



PORTUGAL
PAÍS
INVITADO
DE HONOR
FILBO
2013

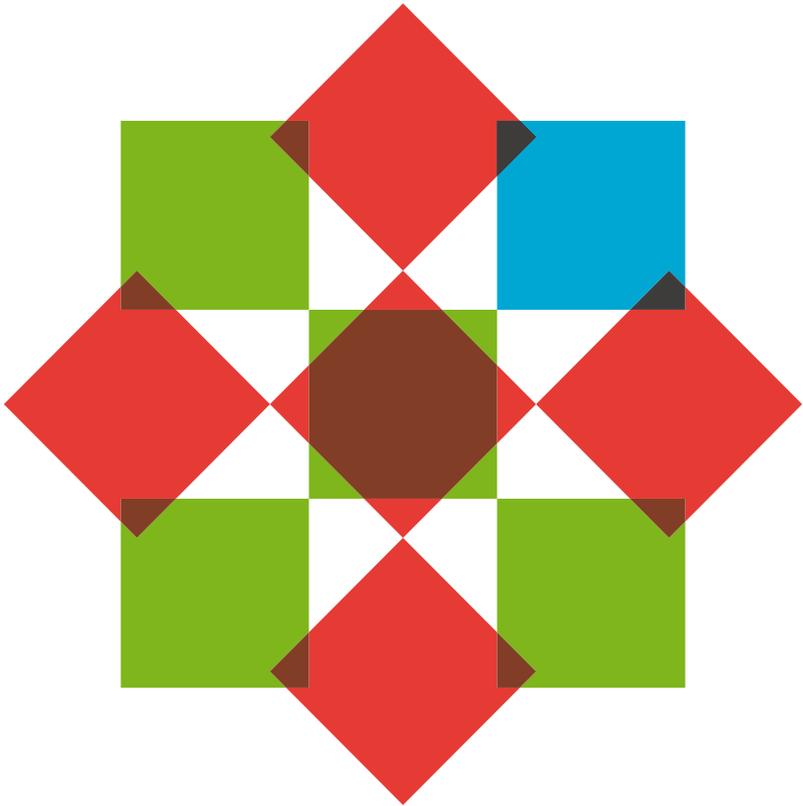
PROGRAMACIÓN

PORTUGAL
DESDE MI IDIOMA
SE VE EL MAR

PAÍS
INVITADO
DE HONOR
FILBO
2013
FERIA
INTERNACIONAL
DEL LIBRO
DE BOGOTÁ
18 DE ABRIL
AL 1 DE MAYO

ÍNDICE

PROGRAMACIÓN DIARIA	7
CICLOS DE CINE	23
ESPACIO INFANTO-JUVENIL	24
EXPOSICIONES	26
COLOQUIO INTERNACIONAL	32
CONCIERTOS	34
COMITIVA	38



Portugal se presenta en Colombia como País Invitado de Honor en la Feria Internacional del Libro de Bogotá, siguiendo la invitación de Su Excelencia, el Presidente Juan Manuel Santos.

«Desde mi idioma se ve el mar»: a partir de las palabras de Vergílio Ferreira, escritor portugués del siglo xx, se ha hecho el enlace con el tema central de esta edición de la FILBo.

El mar ha sido un elemento constitutivo de Portugal a lo largo de su historia y en la contemporaneidad. Y la lengua portuguesa, patrimonio fundamental de 250 millones de hablantes, se presenta a través de la literatura, puente entre el Océano Atlántico y el público colombiano, con un programa rico y diverso

que le permitirá conocer mejor a Colombia los autores y obras portuguesas.

Pero no sólo la literatura portuguesa estará presente. También la arquitectura, el cine, la música y la gastronomía de Portugal se lucen en Bogotá, en Corferias y en diversos espacios de la ciudad, en una propuesta de contacto con múltiples manifestaciones de la cultura portuguesa.

En los últimos años se ha logrado un extraordinario aumento de las conexiones entre Portugal y Colombia. En el área económica hay un número considerable de empresas portuguesas con representación e intereses en Colombia, con inversiones significativas. Algunas de esas empresas son

patrocinadoras de la presencia portuguesa en FILBo.

La cultura es el elemento decisivo de la relación entre personas y pueblos.

La voluntad expresa de recibir a la cultura portuguesa en Colombia ha recibido una respuesta entusiasmada de nuestros escritores, arquitectos, directores, músicos, ilustradores e intelectuales que estarán presentes en abril y mayo en diversas actividades.

El gobierno de Portugal enmarcó este movimiento y promovió esta presencia, que para nosotros es un testimonio de la amistad que estamos construyendo con Colombia y que queremos que sea duradera entre nuestros pueblos y naciones.

João Ribeiro de Almeida
embajador de Portugal en Colombia
Jerónimo Pizarro
Comisario

Viene Portugal por primera vez como figura de honor a un gran evento cultural y literario en Colombia y viene en grande. Vienen personalidades destacadas en diferentes áreas, vienen escritores, vienen músicos, vienen ilustradores, vienen animadores y, viene, como dice el lema de la FILBo 2013, «un mar de libros»: 32 obras portuguesas traducidas al español con el apoyo de la DGLAB y el Camões, que se van a lanzar y a presentar en el pabellón portugués; *2 Libros al Viento* —tiraje total, 20,000 ejemplares— publicados por IDARTES, con el apoyo del gobierno portugués y la Cámara Colombiana del Libro; 1 libro de la serie «Traducciones» del Instituto Caro y Cuervo (*Historia de la lengua portuguesa*); 1 antología de textos de ficción portuguesa moderna —tiraje total,

4,000 ejemplares—; muchas novedades editoriales; nuevas importaciones; y nada menos que una librería portuguesa —organizada por el Fondo de Cultura Económica— cargada, como un barco, con casi 20,000 títulos portugueses, muchos en portugués, muchos en traducción al español. Las 32 obras que van a «invadir» el mercado nacional fueron posibles gracias a la iniciativa de siete editoriales colombianas o con una filial en Colombia: Taller de Edición Rocca, Tragaluz, Panamericana, Grupo Prisa, Planeta, El Peregrino y Siglo del Hombre.

La visita portuguesa tiene como tema transversal el Mar y el lema es una frase de Vergílio Ferreira: «Desde mi idioma se ve el mar». En esta visita estarán presentes

los nombres que más evoca la palabra Portugal: Luís Vaz de Camões, Eça de Queirós, Fernando Pessoa, José Saramago y António Lobo Antunes, pero también voces y figuras versátiles y renovadoras que merecen ser más conocidas. No mencionamos ninguna, porque creemos que todas merecen ese reconocimiento. El siglo xx portugués fue un siglo de oro literario y así lo podrá comprobar quien asista a los eventos que hemos programado y lea las obras que fueron apoyadas o importadas. Mención especial merecen los libros infanto-juveniles: En la Feria del Libro Infantil de Boloña, por ejemplo, una editorial portuguesa, Planeta Tangerina, acaba de recibir el premio a la Mejor Editorial Infantil europea. Ese es otro mundo

que está por descubrir. Pero Portugal también brilla por su arquitectura, su ilustración, su música y su cine, otros de los ejes de esta visita. En abril será posible escuchar a grandes arquitectos (Eduardo Souto de Moura), conocer las obras de importantes ilustradores (Afonso Cruz, André Letria, Bernardo Carvalho, André da Loba), asistir a varios conciertos (Ana Moura, Mísia, Maria João & Mário Laginha, Raquel Tavares) y asistir a decenas de películas portuguesas. Todo esto en el recinto de Corferias, pero también en las universidades (Andes, Rosario, Tadeo, Nacional), en los teatros (Teatro Mayor, Jorge Eliécer Gaitán, Biblioteca Luis Ángel Arango, Centro Cultural de la Universidad de los Andes), en las bibliotecas

(BIBLORED, Biblioteca Nacional, Biblioteca Luis Ángel Arango), en los centros culturales (Gabriel García Márquez), en la Cinemateca Distrital y en otros polos de la ciudad. Son más de cien las actividades que vienen y para no perderse esta programación es fundamental.

Cada nombre que hemos mencionado lo hemos hecho también diciendo gracias en silencio. Esta feria espera estrechar las relaciones de alto nivel entre Colombia y Portugal y no habría sido posible sin muchísimas personas, que con ganas y profesionalismo nos han ayudado. Mencionamos, además, y con gran gratitud, a la Embajada de Portugal en Colombia, a las empresas portuguesas

que patrocinaron eventos, a la comunidad portuguesa o colombo-portuguesa que reside en Colombia, y a todas las personas que, desde ésta o la otra orilla del atlántico, nos ayudaron. En la otra orilla del atlántico están no sólo los diseñadores que hicieron este folleto —RPVP Designers—, sino, entre otros, los arquitectos del Pabellón portugués —ForStudio— y la agencia Booktailors, que se encargó de la producción de todo el evento, de modo ejemplar.

Esperamos que los Gobiernos de Portugal y de Colombia, que hicieron esto posible, sigan trabajando juntos y que éste sea sólo un comienzo, un primer momento de una historia de vínculos bilaterales más larga. Gracias, Portugal, gracias Colombia.

Bienvenidos a la FILBo 2013.

PORTUGAL
DESDE MI IDIOMA
SE VE EL MAR

VERGÍLIO FERREIRA

PAÍS
INVITADO
DE HONOR
FILBO 2013
FERIA
INTERNACIONAL
DEL LIBRO
DE BOGOTÁ
18 DE ABRIL
AL 1 DE MAYO

ARQUITECTURA

[Universidad de los Andes/
Auditorio Mario Laserna AB](#)
9.00–11.00

Charla con el arquitecto
Eduardo Souto de Moura.

ENCUENTROS
CON ESCRITORES

[Universidad de los Andes/
Edificio Julio Mario Santo
Domingo, Sala SD 1003](#)
11.30–12.50

Eduardo Gómez y Maria
Bochicchio conversarán con
el escritor Vasco Graça Moura.

INAUGURACIÓN DEL
PABELLÓN DE PORTUGAL
Y COCKTAIL

[Corferias/Pabellón
de Portugal](#) 17.30

Ceremonia de inauguración,
con conferencia de Vasco
Graça Moura y visita a
las exposiciones «Como las
Cerezas», «Portugal se
presenta», «Escritores,
por Afonso Cruz»
y «Lisbon Ground».
consulte las páginas 26 y 27

CONCIERTO DE RAQUEL
TAVARES: CEREMONIA
DE INAUGURACIÓN

[Corferias/Auditorio](#) 19.00
Una de las voces más
interesantes y jóvenes del
fado recorre su repertorio
y algunos clásicos de la
canción portuguesa.

VISITAS A COLEGIOS

La escritora infanto-juvenil
Adélia Carvalho, por
invitación de la editorial
Panamericana, realiza una
serie de visitas a colegios, con
el fin de promover la literatura
portuguesa para los niños.

ILUSTRACIÓN
Y TALLERES DE DISEÑO

[Universidad de los Andes](#)
10.00–11.00

Conversación entre André
da Loba y Bernardo Carvalho.
11.00–13.00

Taller de Bernardo Carvalho.

[Universidad de los Andes/
Campus «El mirador»](#) 11.30

Inauguración de la exposición
«Itinerario», de Afonso Cruz.
Visita guiada con el autor.
14.30–16.30

Taller de André da Loba.

FICCIÓN, LITERATURA
Y PERIODISMO

[Universidad del Rosario/Aula
Mutis Claustro Cra. 6,
N.12 B-11](#) 11.00

Charla con la escritora
y periodista Carla Maia
de Almeida sobre las
relaciones entre el periodismo
y la ficción/literatura.

**SESIÓN DE LECTURA:
MADALENA MARQUES
(PATO LÓGICO)**

[Corferias/Pabellón](#)

[Infanto-juvenil,](#)

[Sala de lectura 11.00](#)

Esta sesión pretende que los participantes se aproximen de forma activa al universo del Mar, a la lengua y a la cultura portuguesas. Para este fin se recurrirá a obras de la literatura portuguesa para niños, relacionadas con el tema del Mar.

**CONGRESO
INTERNACIONAL
DE ILUSTRACIÓN:
ILUSTRACIÓN
PORTUGUESA**

[Corferias/Pabellón](#)

[Internacional 5A 13.30](#)

Inauguración de la exposición de ilustración portuguesa, con André Letria.

**CHARLA CON ANDRÉ
LETRIA Y RICARDO
HENRIQUES
(PATO LÓGICO)**

[Corferias/Pabellón](#)

[Infanto-juvenil,](#)

[Sala de lectura 15.00](#)

¿Qué autores están detrás del libro *Mar*? ¿Qué los inspiró y los motivó a crear esta obra?

¿Qué procesos de trabajo dieron origen a los textos y a las ilustraciones?

**CLUB DE LITERATURA
INFANTIL Y JUVENIL**

[Biblioteca Luis Ángel Arango](#)

[15.00](#)

Participación de la autora Ana Luísa Amaral en una sesión del Club de Literatura Infantil y Juvenil.

Inscripción previa y hasta completar aforo.

Más información en:

<http://www.banrepcultural.org/blaa/clubes/literatura-infantil-y-juvenil>

**MUJERES DE COMBATE.
PORTUGAL Y ÁFRICA**

[Biblioteca Virgilio Barco/](#)

[Sala de Música 15.00](#)

Una charla con la escritora Teolinda Gersão sobre el papel de la mujer en África y en la guerra colonial. Está dirigida al público adulto en general.

**INAUGURACIÓN
DE LA EXPOSICIÓN
«JOSÉ SARAMAGO,
90 AÑOS»**

[Centro Cultural Gabriel](#)

[García Márquez/Librería](#)

[Fondo de Cultura Económica](#)

[15.00](#)

Inauguración oficial de la exposición que recuerda algunos de los retratos y caricaturas del Nobel portugués. Esta sesión cuenta con el Secretario de Estado de Cultura, Jorge Barreto Xavier, y Pilar del Río

consulte la página 31

LA BALSA DE PIEDRA

[Centro Cultural Gabriel](#)

[García Márquez 15.30](#)

¿La balsa de piedra se dirige a América Latina? Portugal y España redescubren el Nuevo Mundo Económico. Brasil, Colombia y México son países que Portugal y España parecen querer redescubrir para superar la fuerte crisis en que cayeron.

¿Será esta una aproximación oportunistas o el espacio

iberoamericano puede ser efectivamente una realidad?

Esta sesión cuenta con el Secretario de Estado de Cultura, Jorge Barreto Xavier, con Pilar del Río y Johana Sequera como moderadora.

**LANZAMIENTO DE EL
CUADERNO ROJO
DE LA CHICA KARATECA,
DE ANA PESSOA Y
BERNARDO CARVALHO
(TALLER DE EDICIÓN
ROCCA)**

[Corferias/Pabellón](#)

[de Portugal 16.00](#)

Presentación a cargo del ilustrador de la obra, Bernardo Carvalho, y del traductor, Jerónimo Pizarro.

LANZAMIENTO DE LAS ANTOLOGÍAS *DEFENSA DE LO SUBLIME*, DE NUNO JÚDICE, Y *EL SOPORTE DE LA MÚSICA*, DE VASCO GRAÇA MOURA (TALLER DE EDICIÓN ROCCA)

[Corferias/Pabellón de Portugal](#) 17.30

Presentación a cargo de Eduardo Gómez.

JUAN GELMAN:
SEMBLANZA

[Centro Cultural Gabriel García Márquez/Librería Fondo de Cultura Económica](#) 18.00

Alrededor de la figura del gran poeta argentino (Buenos Aires, 1930) se reúnen su traductora al portugués —y una de las poetas más destacadas de Portugal—, Ana Luísa Amaral, y Juan Manuel Roca. Los dos compartirán con los asistentes su mutua admiración por la poesía del ganador del Premio Cervantes en 2007.

EVOCACIÓN DE JOSÉ SARAMAGO

[Corferias/Sala Tomás Carrasquilla](#) 18.00

Pilar del Río fue no sólo la compañera de José Saramago, sino su ancla definitiva en la vida. A tres años de la muerte del gran escritor portugués, esta conversación con la escritora Laura Restrepo, a quien Saramago premió en su calidad de presidente del jurado del Premio Alfaguara 2004, revela un hombre que fue coherente con sus ideas hasta el final de sus días.

JAM SESSION

[Corferias/Pabellón de Portugal](#) 19.00

Encuentro entre el escritor y músico Afonso Cruz y el colombiano Manuel Kalmanovitz, en un intercambio entre música y literatura.

CONCIERTO DE RAQUEL TAVARES

[Centro Cultural Gabriel García Márquez/Auditorio Rogelio Salmona](#) 19.00

consulte la página 34



LANZAMIENTO DE 32 OBRAS PORTUGUESAS TRADUCIDAS

[Biblioteca Luis Ángel Arango/Auditorio del Museo de Arte](#) 10.00

Conferencia de prensa para anunciar las 32 obras portuguesas traducidas y publicadas en Colombia, que contará con la presencia de Jorge Barreto Xavier, Secretario de Estado de Cultura. Se anunciarán también dos volúmenes que hacen parte del proyecto «Libro al viento», un libro del Instituto Caro y Cuervo, y una antología de literatura portuguesa.

LITERATURA INFANTIL

[Universidad del Rosario/](#)[Auditorio 301,](#)[Quinta de Mutis 9.00](#)

Debate entre la escritora Ana Luísa Amaral y la editora y escritora Adélia Carvalho sobre la literatura infantil portuguesa. Carla Maia de Almeida será la moderadora.

CONGRESO

INTERNACIONAL

DE ILUSTRACIÓN:

CONFERENCIA DE

ANDRÉ DA LOBA

[Corferias/Salón León](#)[de Greiff, 9.00](#)

El ilustrador André da Loba presentará una ponencia en la cual hablará de su experiencia profesional en Portugal y en el extranjero.

LANZAMIENTO DE

¡BESTIAL!, DE ANDRÉ

DA LOBA + PATO LÓGICO

(PATO LÓGICO)

[Corferias/Pabellón](#)[de Portugal 10.00](#)

Presentación a cargo de André Letria.

MEMORIA: ENTRE LA REALIDAD Y LA FICCIÓN

EN LA OBRA DE

TEOLINDA GERSÃO

[Biblioteca Nacional de](#)[Colombia/Auditorio Aurelio](#)[Arturo 10.30](#)

¿Cómo transformó la escritora sus diarios en un espacio de juego de espejos entre la realidad y la ficción?

¿La memoria es un retrato fiable del pasado o apenas una ficción más?

Con Teolinda Gersão

CONGRESO

INTERNACIONAL

DE ILUSTRACIÓN:

ILUSTRACIÓN EN

PORTUGAL

[Corferias/Salón León](#)[de Greiff 10.50](#)

En la casa de un pintor con una estética que ha inspirado a muchos ilustradores, discutimos el verdadero papel de la ilustración en cuanto arte. Del complemento al texto y a la coautoría, ¿qué camino de afirmación ya recorrió este arte? ¿Ya existe una masa crítica para la constitución de un museo de la ilustración portuguesa? Con Afonso Cruz, André Letria y Bernardo Carvalho.

TALLER DE SONIDOS:

TELMA PEREIRA

(PATO LÓGICO)

[Corferias/Pabellón](#)[Colsubsidio 11.30](#)

Este taller utiliza objetos cotidianos para crear pequeños paisajes sonoros que invitan a los participantes a experimentar diferentes sonidos relacionados con el Mar.

CONGRESO

INTERNACIONAL

DE ILUSTRACIÓN:

TALLER DE ILUSTRACIÓN

[Corferias/Casatinta 14.00](#)

El ilustrador Bernardo Carvalho desarrollará un taller de ilustración en torno a la definición de la identidad estética de Planeta Tangerina, la editorial que transformó la literatura infantil portuguesa.

SESIÓN LA COCODRILA

MANDONA

(PANAMERICANA)

[Corferias/Salón Rafael](#)[Pombo 14.00](#)

Encuentro con la escritora Adélia Carvalho, promovido por la editorial Panamericana.

SESIÓN DE LECTURA:
MADALENA MARQUES
(PATO LÓGICO)

[Corferias/Pabellón
de Portugal 15.00](#)

Esta sesión pretende que los participantes se aproximen de forma activa al universo del Mar, a la lengua y a la cultura portuguesas. Para este fin se recurrirá a obras de la literatura portuguesa para niños, relacionadas con el tema del Mar.

LANZAMIENTO DE
BÚHO COMI,
DE CARLOS NOGUEIRA
Y MARTA MADUREIRA
(PANAMERICANA)

[Corferias/Pabellón
de Portugal 16.00](#)

Presentación a cargo de
Adélia Carvalho.

LANZAMIENTO DE LA
ANTOLOGÍA *ENTRE OTRAS
NOCHES*, DE ANA LUÍSA
AMARAL (TALLER DE
EDICIÓN ROCCA)

[Corferias/Pabellón de
Portugal 16.45](#)

Presentación a cargo de
Nuno Júdice y Ramón Cote.

LANZAMIENTO DE
HISTORIAS FALSAS,
DE GONÇALO M. TAVARES
(EL PEREGRINO)

[Corferias/Pabellón
de Portugal 17.15](#)

Presentación a cargo
de Teolinda Gersão.

LANZAMIENTO DE LA
ESTATUA Y LA PIEDRA,
DE JOSÉ SARAMAGO
(ALFAGUARA)

[Centro Cultural Gabriel
García Márquez/Librería
Fondo de Cultura Económica
18.00](#)

Presentación a cargo de
Pilar del Río y de la editora
Margarita Valencia.

CAMÕES VS PESSOA

[Corferias/Pabellón
de Portugal 18.00](#)

Vasco Graça Moura habla
sobre los dos más grandes
poetas portugueses de todos
los tiempos.

«EL ESPEJO DE LA
OTRA LENGUA»
Y LANZAMIENTO DE LOS
LIBROS *TODOS LOS SUEÑOS
DEL MUNDO/TODOS OS
SONHOS DO MUNDO*,
DE FERNANDO PESSOA
Y PORFIRIO BARBA JACOB,
POESÍA, DE ÁLVARO MUTIS
(TRAGALUZ EDITORES)
Y *LA VORÁGINE*,
DE JOSÉ EUSTASIO RIVERA

[Corferias/Salón Porfirio
Barba Jacob 18.00](#)

Además de la presentación de
los libros mencionados, tendrá
lugar una mesa redonda en torno
a la traducción del portugués al
español, que se centrará en los
siguientes casos de estudio:

Todos los sueños del mundo
(bilingüe), de Fernando Pessoa
y Porfirio Barba Jacob; *Poesía*, de
Álvaro Mutis; y *La Vorágine*,
de José Eustasio Rivera.
Con Germán Santamaría,
Jerónimo Pizarro y Nuno Júdice.

SESIÓN DE POESÍA

[Corferias/Pabellón
de Portugal 19.00](#)

Poesía declamada por Ana
Luísa Amaral y Nuno Júdice.

TALLER DE NOVELA CORTA

[Centro Cultural Gabriel García Márquez/Librería Fondo de Cultura Económica](#)
10.30-12.00

Taller breve de introducción a la técnica de escritura de novelas cortas, a cargo de José Luís Peixoto.

TALLER DE SONIDOS: TELMA PEREIRA (PATO LÓGICO)

[Corferias/Pabellón de Portugal](#) 10.30

Este taller utiliza objetos cotidianos para crear pequeños paisajes sonoros que invitan a los participantes a experimentar diferentes sonidos relacionados con el Mar.

LA ILUSTRACIÓN EDUCATIVA PARA EL ARTE

[Corferias/Pabellón de Portugal](#) 11.30

Bernardo Carvalho y André da Loba conversan sobre la importancia de la ilustración en la educación artística. ¿Será que nuevos lenguajes en la ilustración preparan la mirada para el arte contemporáneo?

LANZAMIENTO DE LA FAMILIA QUE NO CABÍA EN LA CASA Y RASQUIPAJI DE ALEXANDRE HONRADO (PLANETA)

[Corferias/Pabellón de Portugal](#) 14.30

Presentación a cargo de Catalina Gallo.

CHARLA CON ANDRÉ LETRIA Y RICARDO HENRIQUES (PATO LÓGICO)

[Corferias/Pabellón de Portugal](#) 15.00

¿Qué autores están detrás del libro *Mar*? ¿Qué los inspiró y los motivó a crear esta obra? ¿Qué procesos de trabajo dieron origen a los textos y a las ilustraciones?

POESÍA, GÉNERO Y DIFERENCIA

[Corferias/José Eustasio Rivera](#) 15.00

Conversación entre Ana Luísa Amaral y Florence Thomas sobre la poesía como vanguardia de la evolución social.

LA VIDA CABE EN LOS LIBROS

[Corferias/Sala Tomás Carrasquilla](#) 15.00

Afonso Cruz, Hugo Chaparro y Luiz Ruffato debaten sobre la influencia de las calles y de lo cotidiano en sus obras. Hugo Chaparro, autor de una obra que tiene muchos puntos de contacto con la de Afonso Cruz, explorará la presencia de la realidad en los libros.

HÉROES Y SUPERHÉROES

[Corferias/Carpa Pabellón de Biblored, área libre](#) 5 15.00

Un encuentro con Carla Maia de Almeida, escritora para niños, que abordará la temática de los héroes de la literatura infanto-juvenil: Tom Sawyer, Sandokán, etc. Su charla está dirigida al público infanto-juvenil.

UN DOLOR QUE SUPERA LAS PALABRAS

[Corferias/Sala Porfirio Barba Jacob 16.00](#)

El trauma y la relación compleja que tenemos los seres humanos con lo que más nos duele son parte esencial de toda escritura. Sin embargo, cuando los hechos parecen rebasar a las palabras, sobreponerse para escribir no parece una tarea fácil. Los escritores José Luís Peixoto, quien escribió sobre su padre; y Piedad Bonnett, quien escribió sobre su hijo, en conversación con Norman Valencia.

LANZAMIENTO DE HISTORIA DE LA LENGUA PORTUGUESA, DE IVO CASTRO (INSTITUTO CARO Y CUERVO)

[Corferias/Pabellón de Portugal 16.00](#)

Presentación a cargo de Miguel Real.

LANZAMIENTO DE DONDE VIVEN LAS CASAS Y NO QUIERO USAR ANTEOJOS, DE CARLA MAIA DE ALMEIDA (TALLER DE EDICIÓN ROCCA)

[Corferias/Pabellón de Portugal 16.45](#)

Presentación a cargo de André Letria y Gabriela Santa.

LANZAMIENTO DE INTRODUCCIÓN A LA CULTURA PORTUGUESA, DE MIGUEL REAL (PLANETA)

[Corferias/Pabellón de Portugal 17.30](#)

Presentación a cargo de Fernando Pinto do Amaral.

LANZAMIENTO DE LIBROS AL VIENTO

[Corferias/Pabellón de Portugal 18.00](#)

Quilas, Mástiles y Velas, de Fernando Pessoa, Raul Brandão, entre otros. Presentación a cargo de Antonio García y Jerónimo Pizarro.

CONVERSACIÓN: DESCUBRIENDO A ADÉLIA CARVALHO

[Corferias/Sala Porfirio Barba Jacob 18.00](#)

Descubriendo a Adélia Carvalho, creadora contemporánea de lengua portuguesa. Charla entre las autoras Irene Vasco y Adélia Carvalho.

LANZAMIENTO DE EL PINTOR DEBAJO DEL LAVAPLATOS (TRAGALUZ) Y JESUCRISTO BEBÍA CERVEZA (SANTILLANA) DE AFONSO CRUZ

[Corferias/Pabellón de Portugal 19.00](#)

Presentación a cargo de Miguel Real y Ricardo Silva.

TALLER DE SONIDOS: TELMA PEREIRA (PATO LÓGICO)

[Corferias/Pabellón de Portugal 10.30](#)

Este taller utiliza objetos cotidianos para crear pequeños paisajes sonoros que invitan a los participantes a experimentar diferentes sonidos relacionados con el Mar.

LECTURA LA FLOR MÁS GRANDE DEL MUNDO

[Corferias/Auditorio José Asunción Silva 11.00](#)

Actividad basada en *La flor más grande del mundo*, que incluye lectura, conversación con niños y presentación del cortometraje, con Pilar del Río.

LANZAMIENTO DE LA COCODRILA MANDONA, DE ADÉLIA CARVALHO Y MARTA MADUREIRA (PANAMERICANA)

[Corferias/Pabellón de Portugal 12.30](#)

Presentación a cargo de Afonso Cruz.

LANZAMIENTO DE JESUSALÉN Y EL ÚLTIMO VUELO DEL FLAMENCO, DE MIA COUTO (SANTILLANA)

[Corferias/Pabellón de Portugal 14.00](#)

Presentación a cargo de Pilar del Río.

LANZAMIENTO DE *EL PAÍS DE LAS PERSONAS PATAS ARRIBA*, DE MANUEL ANTÓNIO PINA (TRAGALUZ EDITORES)

[Corferias/Pabellón de Portugal 14.45](#)

Presentación a cargo de Adélia Carvalho, Pilar Gutiérrez y Jairo Buitrago.

LAS MUJERES DE SARAMAGO

[Corferias/Auditorio José Asunción Silva 15.00](#)

Espectáculo de lectura de textos de José Saramago, que involucra actores profesionales y aficionados.

LANZAMIENTO DE *TE ME MORISTE – ANTÍDOTO*, DE JOSÉ LUÍS PEIXOTO (TALLER DE EDICIÓN ROCCA)

[Corferias/Pabellón de Portugal 17.00](#)

Presentación a cargo de Miguel Ángel Manrique y José Luís Peixoto.

RESIDENTES, VIAJEROS Y RETORNADOS

[Corferias/Sala Tomás Carrasquilla 17.00](#)

Dos independencias y tres historias. Cómo tres escritores vivieron el fin del colonialismo y la construcción de dos identidades: la propia y la de la nación. ¿La identidad nacional también se consolida con la literatura o la libertad de la novela no es compatible con movimientos históricos y políticos? Con Dulce Maria Cardoso, José Eduardo Agualusa, Mía Couto y Gonzalo Sánchez.

LANZAMIENTO DE *JOSÉ Y PILAR – CONVERSACIONES INÉDITAS*, DE MIGUEL GONÇALVES MENDES (SANTILLANA)

[Corferias/Salón León de Greiff 17.30](#)

Presentación a cargo de Sergio Cabrera, Miguel Gonçalves Mendes y Pilar del Río.

LANZAMIENTO DE *POEMAS PARA JUGUETEAR Y RONDEL DE RIMAS PARA NIÑOS Y NIÑAS*, DE JOÃO MANUEL RIBEIRO (PANAMERICANA)

[Corferias/Pabellón de Portugal 18.00](#)

Presentación a cargo de Irene Vasco.

POR QUÉ LEER A LOS CLÁSICOS?

[Corferias/Pabellón de Portugal 19.00](#)

Teolinda Gersão, escritora portuguesa y especialista en filología alemana, autora de novelas como *Silencio y Los ángeles*, hablará con Carolina Sanín, profesora y doctora en literatura medieval. ¿Puede una sociedad sumida en la velocidad tener tiempo para la lentitud de los clásicos?

**SESIÓN DE LECTURA:
MADALENA MARQUES
(PATO LÓGICO)**

[Colegio Chicalá de Bosa](#)

Esta sesión pretende que los participantes se aproximen de forma activa al universo del Mar, a la lengua y a la cultura portuguesas. Para este fin se recurrirá a obras de la literatura portuguesa para niños, relacionadas con el tema del Mar.

VISITAS A COLEGIOS

[Colegio Chicalá de Bosa](#)

Con Afonso Cruz
y Bernardo Carvalho.

**CHARLA CON ANDRÉ
LETRIA Y RICARDO
HENRIQUES
(PATO LÓGICO)**

[Colegio Ciudadela
de Engativá](#)

¿Qué autores están detrás del libro *Mar*? ¿Qué los inspiró y los motivó a crear esta obra? ¿Qué procesos de trabajo dieron origen a los textos y a las ilustraciones?

VISITAS A COLEGIOS

[Colegio Ciudadela
de Engativá](#)

Con Afonso Cruz
y Bernardo Carvalho.

**TALLER DE ANIMACIÓN
INFANTO-JUVENIL**

[Biblioteca Luis Ángel
Arango/Auditorio
de Audiovisuales 10.00](#)

Con equipo de Pato Lógico, equipo de la Hora del Cuento, entre otros.

**EL LEGADO
DE JOSÉ SARAMAGO**

[Universidad Jorge Tadeo
Lozano/Sala Oval 11.00](#)

Conversación entre Miguel Real y Jorge Orlando Melo sobre la vida y obra de José Saramago.

**ENCUENTRO
CON PERIODISTAS
[Universidad de los Andes/
Salón O-204 11.30](#)**

Charla con Alexandre Honrado y Omar Rincón sobre la información global, dirigida a estudiantes de periodismo.

**ENCUENTRO
CON ESCRITORES
[Universidad de los Andes/
Edificio Julio Mario Santo
Domingo, Sala SD 1003](#)**

11.30-12.50
Con Fernando Pinto do Amaral y Mía Couto, con la presentación de Mario Barrero.

**CHARLA Y PROYECCIÓN
DE JOSÉ Y PILAR, DE
MIGUEL GONÇALVES
MENDES**

[Cinemateca de Bogotá 12.30](#)

Charla de aproximadamente media hora con Miguel Gonçalves Mendes y Pilar del Río, seguida de la proyección del documental.

**EL MUNDO ES
DEMASIADO RÁPIDO
PARA EL PERIODISMO
[Biblioteca Nacional da
Colombia/Auditorio German
Arciniegas 15.00](#)**

Con Alexandre Honrado.

**MIRAR A ÁFRICA
CON OTROS OJOS
[Universidad Jorge Tadeo
Lozano/Sala Oval 15.00](#)**

Con José Eduardo Agualusa y Mía Couto.

**INAUGURACIÓN
DE LA EXPOSICIÓN
«FERNANDO PESSOA»
[Universidad del Rosario 15.30](#)**

Ceremonia de inauguración de la exposición sobre el poeta portugués, con la presencia de Jerónimo Pizarro.
consulte la página 30

ESCRITURA Y EDICIÓN, UN DIÁLOGO

[Biblioteca Nacional
de Colombia/Auditorio
German Arciniegas 16.00](#)

Con Dulce Maria Cardoso
y Bárbara Bulhosa.

LANZAMIENTO DE CATÁLOGO DE LUCES, DE JOSÉ EDUARDO AGUALUSA (TRAGALUZ EDITORES)

[Corferias/Pabellón
de Portugal 18.00](#)

Presentación a cargo
de Marianne Ponsford.

¿DE QUÉ HABLA LA LITERATURA PORTUGUESA CONTEMPORÁNEA?

[Corferias/Auditorio María
Mercedes Carranza 18.00](#)

Panorama de la literatura
portuguesa contemporánea
presentado por Miguel Real,
uno de los mayores y mejores
lectores portugueses, en debate
con Felipe Cammaert.

LANZAMIENTO DE VÃ GUARDA: AUTOBIOGRAFIA NÃO AUTORIZADA, DE MIGUEL BARRETO (CHIADO EDITORA)

[Universidad Jorge Tadeo
Losano/Hemiciclo 18.00](#)

Con Miguel Barreto
y Silvia Monroy.

SESIÓN DE LECTURA: MADALENA MARQUES (PATO LÓGICO)

[Colegio Norte Usaquén](#)

Esta sesión pretende que los
participantes se aproximen
de forma activa al universo
del Mar, a la lengua y a la
cultura portuguesas. Para este
fin se recurrirá a obras de la
literatura portuguesa para
niños, relacionadas con el
tema del Mar.

VISITAS A COLEGIOS

[Colegio Norte Usaquén](#)

Con Afonso Cruz
y Bernardo Carvalho.

CHARLA CON ANDRÉ LETRIA Y RICARDO HENRIQUES (PATO LÓGICO)

[Colegio Concesión](#)

¿Qué autores están detrás del
libro *Mar*? ¿Qué los inspiró
y los motivó a crear esta obra?
¿Qué procesos de trabajo
dieron origen a los textos
y a las ilustraciones?

VISITAS A COLEGIOS

[Colegio Concesión](#)

Con Afonso Cruz
y Bernardo Carvalho.

MUESTRA GASTRONÓMICA

[Universidad de los Andes/
Restaurante Villa Paulina](#)

LA INTERNACIONA- LIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN EN EL OFICIO PERIODÍSTICO

[Universidad del Rosario/
Claustro Cra. 6 N.12 B-11,
1001 Torre II 9.00](#)

Un debate con Pilar del Río
y Bárbara Bulhosa sobre
algunos de los temas que
marcan el periodismo
en el mundo. Moderación
de Alexandre Honrado.

TALLER DE ILUSTRACIÓN: ANDRÉ LETRIA

[Universidad de los Andes
10.00](#)

André Letria expone la
trayectoria de la editorial
Pato Lógico, con todas las
vertientes que con el tiempo
han ido desarrollando: edición
de libros, servicio educativo,
proyecto digital, etc. Hablará
de ilustración, así como de la
relación entre autores, de las
visitas a los colegios y a las
bibliotecas, y del desarrollo
de aplicaciones, sin olvidar el
trabajo que se realizó para
el espacio infanto-juvenil del
Pabellón Portugués
en la FILBo.

ENCUENTRO CON ESCRITORES

[Universidad de los Andes/
Edificio Julio Mario Santo
Domingo, sala SD 1003
11.30-12.50](#)

Diálogo entre dos escritores asociados a Angola y Portugal: José Eduardo Agualusa y Dulce Maria Cardoso, con la presentación de Cándida Ferreira.

CICLO DE CINE: PRESENTACIÓN DE AUTOGRAFIA

[Universidad de los Andes/
Auditorio Lleras 14.00](#)

El director de cine Miguel Gonçalves Mendes, quien conversará con Lucas Ospina, director del Departamento de Arte de la universidad, presentará su documental *Autografia*. Con presentación de Sergio Cabrera Cárdenas.

PLAN NACIONAL DE LECTURA Y LA RED DE BIBLIOTECAS ESCOLARES

[Corferias/Carpa Pabellón
de Biblored, área libre 5 15.00](#)
Fernando Pinto do Amaral, director del Plan Nacional de Lectura, y Teresa Calçada, Coordinadora del Gabinete de la Red de Bibliotecas Escolares, explicarán el éxito de este programa y del desarrollo de la Red de Bibliotecas Escolares en la promoción de la lectura.

LECTURA DE PROXIMIDAD: LAS BIBLIOTECAS ITINERANTES

[Corferias/Carpa Pabellón
de Biblored, área libre 5 16.00](#)
José Manuel Cortés, Director de la DGLAB, hablará sobre la importancia y la eficacia de las bibliotecas itinerantes en las regiones interiores del país.

PORTUGAL Y EL MERCADO EDITORIAL: UNA PERSPECTIVA

[Biblioteca Nacional
de Colombia/Auditorio
German Arciniegas 16.00](#)

Especialista en la relación del medio editorial portugués y el extranjero, Henrique Mota abordará la relación entre Portugal y Latinoamérica.

LA LITERATURA EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD NACIONAL

[Biblioteca Luis Ángel Arango
17.00](#)

Panel con Mía Couto y Dulce Maria Cardoso. Moderación de Pilar del Río.

EL PORTUGAL DE EUGENIO MONTEJO

[Centro Cultural Gabriel
García Márquez/Librería
Fondo de Cultura Económica
18.00](#)
No han sido pocos los escritores extranjeros que se han relacionado de forma especial con Portugal, y que con esa relación han enriquecido sus vidas y sus obras literarias. En esta ocasión, queremos rendirle un homenaje al poeta venezolano Eugenio Montejo (1938-2008), heredero de la tradición de heterónimos de Pessoa y autor de libros tan importantes como *Terredad*, *Partitura de la cigarra* y *Alfabeto del mundo*. Con Fernando Pinto do Amaral y Juan Cristóbal Castro.

CONCIERTO DE ANA MOURA

[Teatro Mayor 20.00](#)
consulte la página 35

**MASTERCLASS
CON MARIA JOÃO Y
MÁRIO LAGINHA**
[Universidad de los Andes/
Sala de Música Ernesto
Martín, V-101 13.00](#)

Presentación a cargo del profesor del departamento de Música y músico de jazz Óscar Acevedo.
consulte la página 36

**CHARLA Y PROYECCIÓN
DE JOSÉ Y PILAR, DE
MIGUEL GONÇALVES
MENDES**
[Centro Cultural Gabriel
García Márquez/Livraria
Fondo de Cultura Económica
15.30](#)

Charla de aproximadamente media hora con Miguel Gonçalves Mendes y Pilar del Río, seguida de la proyección del documental.

**LANZAMIENTO
DE LIBROS AL VIENTO**
[Corferias/Pabellón
de Portugal 16.00](#)

Cartas de Tres Océanos, 1499-1575, de Samudri de Calicut y Fernão Mendes Pinto, entre otros.
Presentación a cargo de Isabel Soler, Antonio García y Jerónimo Pizarro.

**TINTA-DA-CHINA Y LA
EDICIÓN EN PORTUGAL**
[Instituto Caro y Cuervo/
Sala-Museo 17.30](#)

Con Bárbara Bulhosa.

**EVOCACIÓN:
FERNANDO PESSOA**
[Centro Cultural Gabriel
García Márquez/Librería
Fondo de Cultura Económica
18.00](#)

Con Portugal como país invitado de honor a la FILBo 2013, no se puede dejar de hacer un homenaje a uno de sus autores más importantes: Fernando Pessoa. Considerado uno de los más importantes escritores europeos de comienzos del siglo xx, Pessoa es reconocido por su desdoblamiento en heterónimos, autores ficticios bajo cuyos nombres escribía: Ricardo Reis, Bernardo Soares, Alberto Caeiro y Álvaro de Campos son los más conocidos. Con Jerónimo Pizarro y Manuel Borrás.

**LANZAMIENTO DE
VERSOS DE NO SÉ QUÉ
Y VERSO A VERSO
(PANAMERICANA)**
[Corferias/Pabellón
de Portugal 18.00](#)

Presentación a cargo de María del Sol Peralta.

**LA APEL Y EL MERCADO
DEL LIBRO EN PORTUGAL**
[Instituto Caro y Cuervo/
Sala-Museo 18.45](#)

Con Henrique Mota.

**CONCIERTO
DE ANA MOURA**
[Universidad de los Andes/
Edificio Mario Laserna,
Auditorio AB 19.00](#)

consulte la página 35

COLOQUIO
INTERNACIONAL LOS
VIAJES PORTUGUESES:
FRONTERAS DE TRES
OCÉANOS

[Universidad de los Andes/
Edificio W, Salón 101](#)
consulte las páginas 32 y 33

MUESTRA
GASTRONÓMICA

[Universidad de los Andes/
Cafetería Central](#)

¿QUÉ HACER CUANDO
TODO ARDE?

[Universidad del Rosario/
Claustro Cra. 6 N.12 B-11,
1001 Torre II 9.00-11.00](#)

La poesía y el compromiso social, un eterno debate retomado por Gastão Cruz, en el día en que se cumplen 39 años de la Revolución de los Claveles.

EDICIÓN Y RESISTENCIA.
LOS DESAFÍOS DE LOS
EDITORES EN EL SIGLO XXI

[Universidad Nacional/
Auditorio Camilo Torres 10.00](#)

El caso Rafael Marques es el punto de partida para discutir las preguntas ¿cuáles son los límites y barreras con que el editor se puede encontrar? Y ¿puede el libro ser el refugio del periodismo? Con Bárbara Bulhosa y Zeferino Coelho.

LA LUSOFONÍA ES UN
VALOR ECONÓMICO

[Corferias/Pabellón
de Portugal 18.00](#)

¿Puede la lengua portuguesa ser considerada un valor económico? ¿Cuál es el valor real de la lusofonía?

Con Inês Pedrosa
y Francisco José Viegas.

HOMENAJE
A JOSÉ SARAMAGO

[Centro Cultural Gabriel
García Márquez/Librería
Fondo de Cultura Económica
18.00](#)

Sin duda alguna, José Saramago, ganador del Premio Nobel en 1998, es el escritor portugués más reconocido de la segunda mitad del siglo xx.

En este evento, conversarán acerca de su vida y obra Pilar del Río, la mujer que lo acompañó durante años, y Zeferino Coelho, su editor.

CONCIERTO
DE MARIA JOÃO
Y MÁRIO LAGINHA

[Biblioteca Luis Ángel Arango
19.30](#)

consulte la página 36

CHARLA SOBRE
CRÓNICAS Y HUMOR

[Universidad de los Andes
10.00-11.20](#)

Una charla con Onésimo Teotónio Almeida y Ricardo Araújo Pereira sobre la escritura con humor de crónicas para radio y prensa.

ENCUENTRO
CON ESCRITORES

[Universidad de los Andes/
Edificio Julio Mario Santo
Domingo, Sala SD 1003
11.30-12.50](#)

Diálogo con los poetas Gastão Cruz e Inês Pedrosa sobre su vida y su obra.

EL CASO DE LA EDITORIAL
CAMINHO: EL ESPACIO
LUSÓFONO

[Biblioteca Nacional
de Colombia/Auditorio
German Arciniegas 16.00](#)

La Editorial Caminho fue la primera que creó un espacio verdaderamente lusófono.

Responsable de la publicación de autores africanos, brasileños y portugueses, Caminho es la materialización de un espacio lingüístico.

¿Qué se conquista con este vínculo lingüístico?

Con Zeferino Coelho

LANZAMIENTO DE LA
MEDIACIÓN EDITORIAL.
SOBRE LA VIDA PÓSTUMA
DE LO ESCRITO,
DE JERÓNIMO PIZARRO
(IBEROAMERICANA)

[Corferias/Pabellón
de Portugal 17.00](#)

Presentación del libro
de Jerónimo Pizarro
*La mediación editorial.
Sobre la vida póstuma de
lo escrito*, con la presencia de
Onésimo Teotónio Almeida.

LANZAMIENTO DE
EL CONTAGIO Y OTROS
RELATOS, DE MÁRIO
DE CARVALHO
(TALLER DE EDICIÓN
ROCCA)

[Corferias/Pabellón
de Portugal 18.00](#)

Presentación a cargo
de Ricardo Araújo Pereira.

TODOS SOMOS
«COLÓMBIANOS»

[Corferias/Sala Porfirio
Barba Jacob 18.00](#)

De cómo un navegante cambió
el mundo. En el país que se
bautizó con el nombre de
Colón, reflexionamos sobre
las principales alteraciones
culturales provocadas por
los descubrimientos del
navegador portugués.
Con Isabel Soler,
Jorge Orlando Melo y
Onésimo Teotónio Almeida.

EL PORTUGAL DE
ANTONIO TABUCCHI

[Centro Cultural Gabriel
García Márquez/Librería
Fondo de Cultura Económica
18.00](#)

Nacido en Pisa, Italia, la vida
y obra de Antonio Tabucchi
estuvo ligada de forma
inseparable al país y a la lengua
portuguesa: fue un estudioso de
la literatura lusitana, tradujo a
Fernando Pessoa, vivió muchos
años en Lisboa y su novela más
importante, *Sostiene Pereira*,
transcurre en esa ciudad
durante el régimen salazarista.
Así, en el marco de la FILBo
2013, se le rinde un homenaje a
este gran extranjero en Portugal.
Con Francisco José Viegas, Juan
Manuel Roca y Hugo Chaparro.

GALA DE POESÍA

[Corferias/Salón León
de Greiff 18.00](#)

En Colombia, el fervor por
la palabra leída alcanza lo
sagrado. Por eso, la FILBo
ofrece desde 2012 esta gala de
poetas que leen algunos de sus
versos para el público. Este
año participan Coral Bracho,
Gastão Cruz, Ida Vitale, Pedro
Serrano y Teddy López Mills.

CONCIERTO DE MARIA
JOÃO Y MÁRIO LAGINHA

[Cancillería/Ministerio
de Relaciones Exteriores,
Salón Simón Bolívar 19.00](#)
consulte la página 36

ANIMACIÓN MAFALDA
MILHÕES: PARA OÍR
Y CONTAR/CUENTOS
DE LA OREJA A LA BOCA

[Corferias/Pabellón
de Portugal 11.00](#)

En esta sesión, que trae de
Portugal una selección
de cuentos tradicionales,
los ritmos de narraciones
se cruzarán con dichos
populares y modinhas/
canciones canturreadas
con el acompañamiento
de instrumentos artesanales.
Después de oír el cuento,
vamos a reconocer las
palabras, masticándolas con
los cinco sentidos. En esta
actividad, Mafalda Milhões
trabaja el cuento, usando la
voz y algunos libros ilustrados.

POLICÍAS Y LADRONES

[Corferias/Salón León
de Greiff 15.00](#)

La ciudad y el suburbio
como espacios del crimen
y la soledad: debate entre
Francisco José Viegas y Mario
Mendoza sobre la novela
policíaca y la novela negra.

**EL HUMOR
QUE NOS DIVIDE**
[Corferias/Salón León
de Greiff 17.30](#)

Ricardo Araújo Pereira entrevistado por Eduardo Arias. El humor político y la mirada irónica sobre sociedades que muchas veces parecen ir en contra de toda lógica son elementos presentes en los *sketches*, libros y apariciones de Ricardo Araújo Pereira, miembro del grupo Gato Fedorento, que ha sacudido con su mirada a la sociedad portuguesa. Nadie mejor que Arias para conversar con un autor que no deja títtere con cabeza.

**LANZAMIENTO
DE LA POLVAREDA QUE
CAE SOBRE LA TIERRA,
DE FRANCISCO JOSÉ
VIEGAS (EL PEREGRINO)**
[Corferias/Pabellón
de Portugal 18.00](#)

Presentación a cargo de Inês Pedrosa y Francisco José Viegas.

**LANZAMIENTO
DE EL BANQUERO
ANARQUISTA
Y UNA ENTREVISTA
SENSACIONAL,
DE FERNANDO PESSOA
(TRAGALUZ EDITORES)**
[Corferias/Pabellón
de Portugal 19.00](#)

Presentación a cargo de Jerónimo Pizarro, Alberto de Brigard y Nicolas Barbosa.

**CONCIERTO DE MÍSIA:
FADOS, BOLEROS
Y TANGOS**
[Teatro Eliécer Gaitán 20.00](#)
consulte la página 37

**ANIMACIÓN MAFALDA
MILHÕES: FÁBRICA
DE LIBROS**
[Corferias/Pabellón
de Portugal 11.00](#)

Esta es una actividad en que la lectura interactúa con la escucha. Algunos textos de autores portugueses vinculados al universo infanto-juvenil son el punto de partida. Tras un juego de palabras y rimas de un cuento/lectura, se construyen «Libros de Autor». Esta actividad es un descanso, una pausa de sosiego en tiempos en que la Lectura busca un terreno para ser cultivada.

**FERNANDO PESSOA
UNA SOMBRA
EN LA POESÍA**
[Corferias/Pabellón
de Portugal 16.30](#)

Con Gastão Cruz y Valter Hugo Mãe.

**LANZAMIENTO
DE LA MÁQUINA DE
HACER ESPAÑOLES,
DE VALTER HUGO MÃE
(SANTILLANA)**
[Corferias/Pabellón
de Portugal 18.30](#)

Presentación a cargo de Consuelo Gaitán.

EXPOSICIÓN
DE CINE PORTUGUÉS[Cinemateca de Bogotá](#)

Inauguración de la exposición de cine portugués.

CONVERSACIÓN
DE ESCRITORES[Universidad de los Andes/
Sala SD 1003 11.00](#)

Con Valter Hugo Mãe.

MASTERCLASS CON MÚSICA

[Universidad de los Andes/
Sala de Música Ernesto
Martín 13.00](#)FORMAR LECTORES
INTELIGENTES[Universidad del Rosario/
Claustro Cra. 6 N.12 B-11,
1001 Torre II, 15.00](#)

Una charla con Mafalda Milhões sobre la promoción de la lectura y la formación de lectores más inteligentes.

EL CULO DE JUDAS:
ANTONIO LOBO
ANTUNES, POR FELIPE
CAMMAERT[Corferias/Sala Manuel
Mejía Vallejo 15.00](#)

Conferencia del profesor Felipe Cammaert sobre Antonio Lobo Antunes.

MESA SOBRE LITERATURA
INFANTO-JUVENIL
CON MAFALDA MILHÕES[Biblioteca Nacional
de Colombia/Auditorio
German Arciniegas 16.00](#)

¿Como se conquista a los más pequeños dentro del mundo de la lectura? ¿Leer es una obligación, una distracción o algo más?

LANZAMIENTO DE
LOS MATÓ LA VIDA
— ANTOLOGÍA DE
ESCRITORES SUICIDAS
PORTUGUESES,
ORGANIZADO
POR PABLO JAVIER
PÉREZ LÓPEZ
(TRAGALUZ EDITORES)[Centro Cultural Gabriel
García Márquez/Librería
Fondo de Cultura Económica
18.00](#)

Presentación a cargo de Valter Hugo Mãe.

FICCIONES SOBRE
FICCIONES[Corferias/Pabellón
de Portugal 17.00](#)

Toda literatura se sirve de interpretaciones, técnicas, y personajes que ya habitaban los libros que la precedieron. Sobre este tema, el novelista portugués Valter Hugo Mãe conversará con Juan Diego Mejía.

CICLOS DE CINE MIRADAS A PORTUGAL

4 DE ABRIL — 6 DE MAYO

Biblioteca Luis Ángel Arango

Cinco Dias, Cinco Noites,
de José Fonseca e Costa
Dotcom,
de Luís Galvão Teles
Embargo,
de António Ferreira
Julgamento,
de Leonel Vieira
O Delfim,
de Fernando Lopes
Vale Abraão,
de Manoel de Oliveira

Documentales

As Pessoas de Pessoa,
de Maria João Costa
(Rádio Renascença)
*Entre Dois Rios
e Outras Noites*,
de João Nuno Soares
y Nuno F. Santos
O Mundo de Agustina,
de Maria João Costa
(Rádio Renascença)

Universidad Nacional

As Bodas de Deus,
de João César Monteiro

Cinemateca de Bogotá

À Flor da Pele,
de Catarina Mourão
A Comédia de Deus,
de João César Monteiro
Alice,
de Marco Martins
As Bodas de Deus,
de João César Monteiro
Call Girl,
de António Pedro
Vasconcelos
*Como Desenhar Um Círculo
Perfeito*, de Marco Martins
Deus Não Quis,
de António Ferreira
Ganhar a Vida,
de João Canijo
José e Pilar,
de Miguel Gonçalves Mendes
Lisboetas,
de Sérgio Tréffaut
Movimentos Perpétuos,
de Edgar Pêra
O Estranho Caso de Angélica,
de Manoel de Oliveira
Ossos,
de Pedro Costa
Rapace,
de João Nicolau
Recordações da Casa Amarela,
de João César Monteiro

Universidad de los Andes

América,
de João Nuno Pinto
Autografia,
de Miguel Gonçalves Mendes
Floribela,
de Vicente Alves do Ó
Pele,
de Fernando Vendrell

Centro Cultural Gabriel García Márquez, Auditorio Porfirio Barba Jacob

A Maior Flor do Mundo,
de Juan Pablo Etcheverry
Cinco Dias, Cinco Noites,
de José Fonseca e Costa
Embargo,
de António Ferreira
José e Pilar,
de Miguel Gonçalves Mendes
Mistérios de Lisboa,
de Raoul Ruiz
O Delfim,
de Fernando Lopes



PATO LÓGICO ANIMACIÓN DEL ESPACIO INFANTO-JUVENIL

18 DE ABRIL — 1 DE MAYO

[Corferias/Pabellón de Portugal](#) 10.00-20.00

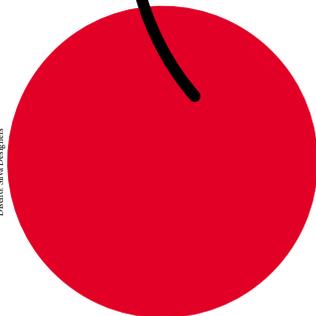
A través de las actividades propuestas en el espacio infanto-juvenil, los visitantes se sumergirán en el Mar como espacio de descubrimiento orientado hacia el futuro, sin dejar de sensibilizarse ante las cuestiones ecológicas y ante la educación por el arte.

El Pato Lógico es un animal editorial que hace libros. Unos tienen hojas que se pasan para descubrir la página siguiente, otros viven dentro de pantallas. Son libros para los más pequeños o para los mayores, para altos o bajos, para quien se cree normal entre comillas o para aquellos que se sienten estrambóticos entre los normales.

Cada libro tiene una infinidad de posibles aplicaciones creativas y pedagógicas para el público infantil y juvenil. El Pato conocía ese potencial en su portfolio y creó su propio servicio educativo, con talleres pedagógicos y sesiones con autores, movido por las ganas de promover encuentros entre sus libros y los lectores, de forma interactiva y participativa.

Ha sido invitado por diversas entidades, gracias a sus libros y sus iniciativas educativas, ya sea en bibliotecas, escuelas, centros culturales, museos y festivales, o en eventos puntuales, tanto a nivel nacional como internacional. De las recientes invitaciones internacionales, se destacan la de Roma en el ámbito de La Tribù dei Lettori y la de Buenos Aires, para el 17º Foro Internacional por el Fomento del Libro y la Lectura. El Pato Lógico existe desde 2010, fue creado por el dibujante André Letria, cuenta con 7 títulos y se divierte creando animaciones a partir de sus libros.





EXPOSICIÓN

COMO LAS CEREZAS

[Corferias/Pabellón de Portugal](#)

El nombre de la exposición evoca el imaginario de la infancia y recuerda que, si «las conversaciones son como las cerezas», los buenos libros también. Por eso queremos siempre más y más. En la muestra se incluyen los trabajos de 25 ilustradores portugueses, en una selección de cerca de una centena de títulos publicados entre 2010 y 2012. Esta exposición fue preparada especialmente para la participación portuguesa en la edición de 2012 de la Feria del Libro Infantil de Boloña, de la cual Portugal fue el País Invitado de Honor.

EXPOSICIÓN

LISBON GROUND

[Corferias/Pabellón de Portugal](#)

En la exposición Lisbon Ground la ciudad se presenta dividida en tres temas: Lisbon Downtown, Lisbon River, Lisbon Connections.

Los tres temas nacen de discusiones y reflexiones sobre un conjunto de proyectos y obras concretas que comparten un territorio y tema comunes: Lisboa.

En esa actividad participaron un grupo de reconocidos arquitectos como: Álvaro Siza Vieira, Bárbara Rangel, Eduardo Souto de Moura,

Francisco Mateus, Gonçalo Byrne, Joana Vilhena, João Carrilho da Graça, João Favila Menezes, João Gomes da Silva, João Nunes, João Pedro Falcão de Campos, João Simões, José Adrião,

Manuel Graça Dias, Manuel Mateus, Manuel Salgado, Paulo Mendes da Rocha, Pedro Domingos, Ricardo Bak Gordon, Ricardo Carvalho, Rui Furtado y Rui Mendes.

Las obras analizadas reflejan veinticuatro años de intervención en la ciudad (1988-2012) y son la materia prima de la pieza que constituye la exposición «Video», de Catarina Mourão, que registra las conversaciones de tres mesas redondas donde se discute la ciudad a partir de los temas propuestos, así como los diseños producidos por los oradores durante esos debates.



Ilustración: Afonso Cruz

EXPOSICIÓN

ESCRITORES, POR AFONSO CRUZ

[Corferias/Pabellón de Portugal](#)

Se trata de una exposición compuesta por 32 ilustraciones, en las cuales Cruz retrata a algunos de los principales representantes de la literatura portuguesa. Desde los clásicos, como Luís Vaz de Camões o Fernando Pessoa, hasta los contemporáneos, como Gonçalo M. Tavares o Valter Hugo Mãe. En esta exposición, Afonso Cruz reproduce el rostro y algunas de las particularidades de poetas y novelistas portugueses. La exposición fue concebida para la FILBo 2013.

EXPOSICIÓN

PORTUGAL SE PRESENTA

[Corferias/Pabellón de Portugal](#)

Esta es una pequeña muestra fotográfica de la belleza natural y construida de Portugal.

En el pabellón portugués, el visitante podrá tener un primer contacto con la imagen del litoral, donde las playas remiten tanto al descanso en el verano como a la práctica de deportes náuticos o extremos. En las imágenes de la sierra se encuentra la fauna y la flora de un país pequeño, pero muy diverso. La vida en los espacios urbanos también está presente, ya sea a través de las fotos de los barrios populares lisboetas o de aquellas de los principales monumentos nacionales.





EXPOSICIÓN

CINE PORTUGUÉS

[Cinemateca de Bogotá](#)

Con más de cien años, la historia del cine portugués se caracteriza por una gran diversidad y por periodos de gran vitalidad, sobre todo a partir del desarrollo del cine moderno en los años 1960 y de la transición hacia la democracia en 1974.

En el cine portugués actual coexisten diferentes géneros y generaciones de realizadores, películas de entretenimiento y películas de autor, y una sólida tradición de documentales. Amenazada por otras formas de entretenimiento y por problemas endémicos de financiamiento, la supervivencia del cine portugués parece hoy más difícil que nunca. Sin embargo, nunca como hoy las películas portuguesas alcanzaron tanto reconocimiento internacional y consiguieron llegar a tantos espectadores.



EXPOSICIÓN

HISTORIA DEL FADO

[Universidad de los Andes](#)

La exposición Historia del Fado es el resultado de una colaboración entre el Instituto Camões, el Museo del Fado y la EGEAC, y tiene su origen en la declaración del FADO como Patrimonio Inmaterial de la Humanidad, en 2011, por parte de la Unesco.

El Fado es un género performativo que integra música y poesía. Se desarrolló en Lisboa en el segundo cuarto del siglo XIX, como resultado de un proceso de fusión multicultural que incluyó danzas afrobrasileñas recién llegadas a Europa, la herencia de géneros locales de canción y danza, tradiciones musicales de zonas rurales traídas a la ciudad por olas sucesivas de inmigración interna y los patrones cosmopolitas de la canción urbana de inicios del siglo XIX.

EXPOSICIÓN

ITINERARIO, AFONSO CRUZ

Universidad de los Andes
Campus «El mirador»

Esta exposición resulta del encuentro entre una amplia parte de la obra del escritor e ilustrador Afonso Cruz y un proyecto desarrollado especialmente por este autor para el pabellón de Portugal en la Feria Internacional del Libro de Bogotá, 2013. Este «Itinerario» consiste en 15 páneces que presentan una muestra muy representativa de su trabajo, en particular en el campo de la ilustración de libros infanto-juveniles, y 15 páneces que contienen una serie de ilustraciones a través de las cuales Afonso Cruz reproduce el rostro y algunas particularidades de varios de los principales escritores de la literatura portuguesa. Los autores que visitarán la Universidad de los Andes en abril se encuentran en estas ilustraciones.



Ilustración: Afonso Cruz

EXPOSICIÓN

ILUSTRACIÓN PORTUGUESA

Corferias
Hall de entrada, Pabellón Internacional 5A

Pocas semanas después de que una editorial portuguesa fue considerada como la mejor editorial infanto-juvenil de Europa, Portugal presenta en el Congreso Internacional de Ilustración una comisión compuesta por cuatro de sus mejores ilustradores: Afonso Cruz, André Letria, André da Loba y Bernardo Carvalho. Estos ilustradores, premiados en varias ocasiones y citados en las principales publicaciones internacionales, participarán en el congreso con conferencias, debates y talleres en los que mostrarán por qué la ilustración portuguesa vive su edad de oro. El congreso incluirá también una muestra de ilustración portuguesa, testimonio de su arrojo y creatividad. Esta muestra está compuesta por seis ilustraciones de cada uno de los autores portugueses invitados.



Ilustración: Afonso Cruz



Ilustración: André Letria



Ilustración: André da Loba



Ilustración: Bernardo Carvalho

EXPOSICIÓN DIGITAL

FERNANDO PESSOA: EL MITO Y LAS MÁSCARAS

[Universidad del Rosario](#)

Esta exposición busca proporcionar un espacio de aproximación al mayor mito literario de Portugal, Fernando Pessoa, así como a algunos de los numerosos autores (conocidos como heterónimos) ideados por él a lo largo de su vida. Pessoa fue el único escritor del siglo xx que desplazó en el imaginario lusitano al escritor por excelencia de la nación portuguesa, Luis de Camões, equiparable a Dante, Goethe, Cervantes o Shakespeare en la historia literaria de sus respectivos países. Alcanzó, así, una verdadera proeza: darle un carácter fundacional a su obra, moderna, ampliamente fragmentaria y que abarca todos los géneros.

EXPOSICIÓN

CARTOGRAFÍA

[Biblioteca Nacional de Colombia](#)

La Biblioteca Nacional de Colombia organiza esta exposición digital con base en un conjunto de mapas cedidos por la Biblioteca Nacional de Portugal. Estos documentos harán parte de la Mapoteca Digital de la Biblioteca Nacional de Colombia.

EXPOSICIÓN

EDICIONES DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE PORTUGAL

[Biblioteca Nacional de Colombia](#)

La muestra contiene casi 90 libros publicados en los últimos 10 años por la Biblioteca Nacional de Portugal. Los libros abarcan un espectro muy variado de temas de la cultura portuguesa, que incluyen historia y literatura, historia del libro, de la ciencia y las artes, y muchos otros. Esos temas se encuentran en catálogos e itinerarios de exposiciones, bibliografías, guías e inventarios de colecciones especiales, facsímiles y ediciones críticas de importantes fuentes de los acervos de la BNP.

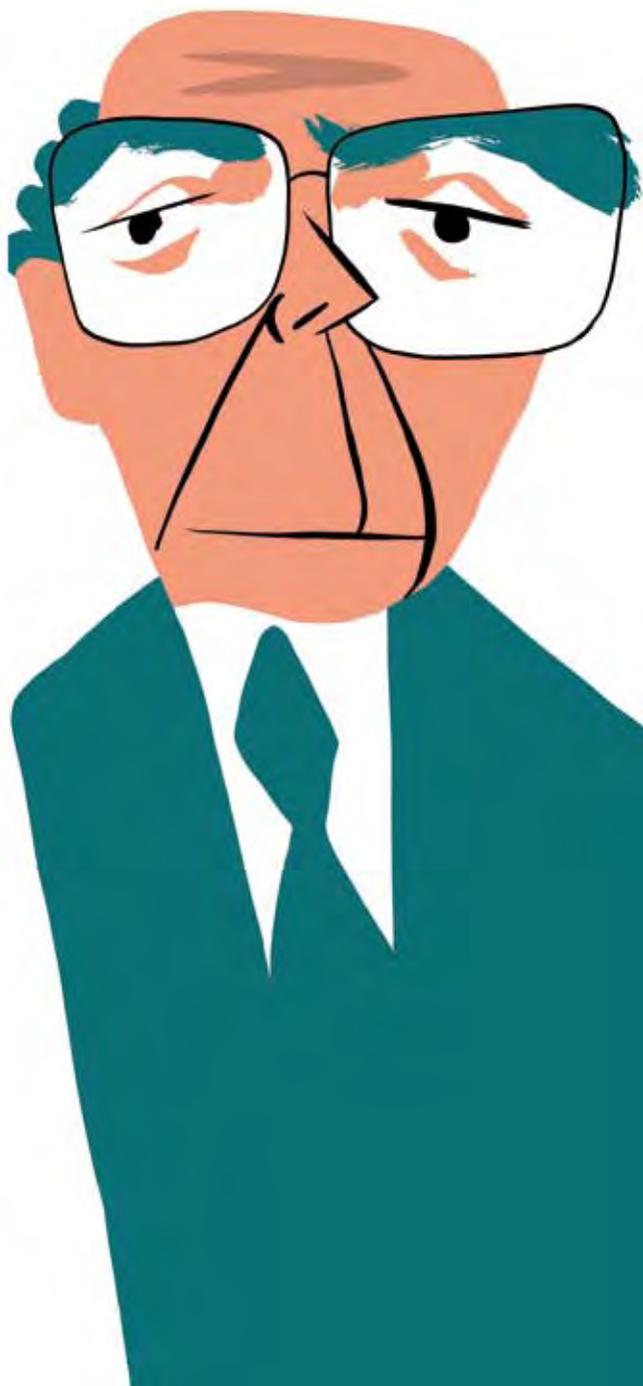
EXPOSICIÓN

JOSÉ SARAMAGO, 90 AÑOS

Centro Cultural
Gabriel García Márquez

A algunos textos de Saramago, tomados del libro *José Saramago en sus palabras*, y a un diccionario organizado por Fernando Gómez Aguilera sobre el pensamiento del autor de *El evangelio según Jesucristo*, se unen los trazos de seis ilustradores portugueses y tres españoles que, a invitación de la Fundación José Saramago y de Silva Designers, aceptaron el reto de retratar al destacado escritor portugués.

Pensada para el momento en que José Saramago cumpliría 90 años, esta exposición se completa con la presentación de algunos datos biográficos del autor.



COLOQUIO INTERNACIONAL

LOS VIAJES PORTUGUESES: FRONTERAS DE TRES OCÉANOS

25 DE ABRIL JUEVES

Universidad de los Andes,
Edificio W, Salón 101

Los viajes portugueses: fronteras de tres océanos: «el encuentro y la presencia constante del desencuentro; la dificultad de comprensión de la realidad del otro encontrado y el diálogo conflictivo con esa realidad; los contactos buscados y alcanzados junto con los deseados y jamás consumados. En cualquier caso, el encuentro y sus antónimos provocaron un nuevo modelo de lectura del mundo basado en una mirada múltiple sobre una realidad plural.

Conocer y entender otros pensamientos, otras filosofías, otras religiones, otras conductas, otras ciencias y otras políticas obligaron a Occidente a intentar pensar el mundo desde los parámetros de la diversidad. Pero, ¿cuáles eran los espacios del mundo y en qué se transformaron por medio del encuentro? ¿Cuáles son los ámbitos del saber occidental en los cuales se lograron establecer verdaderos diálogos? ¿Qué perfiles humanos, entre la pluralidad de navegadores, consiguieron entender el viaje como fuente fructífera de intercambio de ideas?»

Organizado con el apoyo de la profesora de literatura y cultura portuguesas en la Universidad de Barcelona, Isabel Soler.



9.30

Apertura del coloquio: Presentación

João Ribeiro de Almeida, embajador de Portugal en Colombia; Claudia Montilla, decana de la Facultad de Artes y Humanidades; Hugo Ramírez, director del Dpt. de Humanidades y Literatura; Jerónimo Pizarro, Dpt. de Humanidades y Literatura, Facultad de Artes y Humanidades, Universidad de los Andes

10.00–11.00

Conferencia inaugural:

Los viajes portugueses de Quinientos y la apertura de la mente a la importancia del conocimiento empírico

Onésimo T. Almeida, Estudios Portugueses y Brasileños, Brown University

11.30–12.00

Cartografías textuales: imaginarios geográficos y estrategias de representación del espacio asiático en el siglo XVI

Zoltan Biedermann, Departamento de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos, Birkbeck, University of London

12.00–12.30

Euroafroamérica: una construcción transatlántica de la modernidad

Adriana Maya, Departamento de Historia, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de los Andes

13.00–13.30

Dibujando y desdibujando América en las marcas de la antropofagia

Maria Cândida Ferreira, Departamento de Humanidades y Literatura, Facultad de Artes y Humanidades, Universidad de los Andes

15.00–15.30

Fronteras etnográficas y religiosas. Pêro Vaz de Caminha, Cristóbal Colón y la escritura del cuerpo indígena

David Solodkow, Departamento de Humanidades y Literatura, Facultad de Artes y Humanidades, Universidad de los Andes

15.30–16.00

Un prolijo retrato de la novedad oriental: estrategias de conocimiento en los *Coloquios de los simples y drogas de la India* (1563), de García de Orta

Rui Manuel Loureiro, Centro de Historia de Ultramar, Facultad de Ciencias Sociales y Humanas, Universidade Nova de Lisboa

16.30–17.00

Imágenes en diálogo: un renacimiento global en la historia del arte

Patricia Zalamea, Departamento de Arte, Facultad de Artes y Humanidades, Universidad de los Andes

17.00–17.30

De lo sublime, o la némesis del náufrago

Isabel Soler, Departamento de Filología Románica, Facultad de Filología, Universidad de Barcelona

18.00–19.00

Conferencia de clausura:

Un prisma de muchas caras: los portugueses en el mundo

Luís Filipe F. R. Thomaz, Universidade Católica Portuguesa



RAQUEL TAVARES

CONCIERTO

18 DE ABRIL JUEVES

[Auditorio Rogelio Salmona/](#)

[Centro Cultural](#)

[Gabriel García Márquez](#)

19.00

Una de las voces más interesantes
y jóvenes del fado recorre
su repertorio y algunos clásicos
de la canción portuguesa.

Eventos no abiertos al público

ANA MOURA

CONCIERTOS

23 DE ABRIL MARTES
Teatro Mayor 20.00

24 DE ABRIL MIÉRCOLES
Universidad de los Andes,
ML auditorio A y B 19.00

Espectáculo de una de las voces del fado más jóvenes y importantes, con un repertorio basado en su más reciente álbum, *Desfado*.



CONCIERTOS

25 DE ABRIL JUEVES

[Biblioteca Luis Ángel Arango](#)
19.30

26 DE ABRIL VIERNES

[Ministerio de Relaciones
Exteriores/Salón
Simón Bolívar](#) 19.00

Maria João y Mário Laginha, dos de los nombres más importantes del jazz actual, mostrarán su más reciente trabajo, *Iridiscente*.



MARIA JOÃO & MÁRIO LAGINHA

Masterclass

24 DE ABRIL MIÉRCOLES

[Universidad de los Andes/
Sala de Música
Ernesto Martín](#) 13.00

Una clase con Maria João y Mário Laginha, dos de los nombres más destacados del jazz actual, que expondrán algunas obras importantes de sus carreras musicales y de su más reciente trabajo, *Iridiscente*. Con la presentación de Óscar Acevedo.

CONCIERTO

27 DE ABRIL SÁBADO

Teatro Jorge Eliécer Gaitán

20.00

Mísia, una de las más premiadas fadistas en todo el mundo, hace un repaso de su carrera, cantando algunos temas que la hicieron célebre por su diálogo con la poesía portuguesa.

Masterclass

30 DE ABRIL MARTES

Universidad de los Andes

Una de las voces más importantes del fado dará una clase sobre la naturaleza y la historia de la canción nacional portuguesa. Galardonada nacional e internacionalmente, Mísia es una de las fadistas que mejor conoce las tradiciones y secretos del fado.

MÍSIA



ADÉLIA CARVALHO

Nació en Penafiel, ciudad del distrito de Oporto. Es licenciada en Educación Infantil de la Escuela Superior de Educación de Oporto. Ha enseñado en varias escuelas, donde siempre promovió encuentros con escritores e ilustradores. En noviembre de 2008, Adélia Carvalho abrió un espacio literario infantil y juvenil en la ciudad de Oporto, la librería Papa-Libros, y, en 2010, junto con Marta Madureira crearon la editorial Tcharan. Cuenta y escribe historias para los más jóvenes. Es autora de: *El libro de los miedos*, de 2009, ilustrado por Marta Madureira (Mención Especial del Premio Nacional de Ilustración 2009); *La cocodrila mandona*, de 2010, ilustrado por Marta Madureira (Mención Especial del Premio Nacional de Ilustración 2010); *Elefante en tienda de porcelanas*, con ilustraciones de André da Loba y en sociedad especial con Vista Alegre Atlantis; *Nadav*, ilustrado por Cátia Vidinhas, y *Érase una vez un perro*, ilustrado por João Vaz de Carvalho, ambos de 2012. Todos sus libros están integrados al Plan Nacional de Lectura y algunos ya están publicados en Brasil y traducidos Colombia.



AFONSO CRUZ

Nació en julio de 1971 en Figueira da Foz, y años más tarde viajaría por más de 60 países. Asistió a la Escuela António Arroio, la Facultad de Bellas Artes de Lisboa y el Instituto Superior de Artes Plásticas de Madeira. En 2008 publicó su primera novela, *La carne de Dios* —*Aventuras de Conrado Fortes y Lola Benites*, al cual le siguió, en 2009, *Enciclopedia de la historia universal*, galardonado con el Gran Premio de Cuento Camilo Castelo Branco. En 2011 publicó *Los libros que devoraron a mi padre* (Caminho, Premio Literario Maria Rosa Colaço) y *La contradicción humana* (Caminho, premio Autores SPA/RTP). En 2012 fue el autor portugués distinguido con el Premio de la Unión Europea a la Literatura por el libro *La muñeca de Kokoschka* (Quetzal, 2010). Su libro *Jesucristo bebía cerveza* ganó el Premio del Libro Portugués del Año de *Time Out Lisboa* en el 2012, y en el mismo año fue escogido como el mejor libro del año por los lectores del diario *Público*. Además de escribir, es ilustrador, director de películas animadas y miembro de la banda The Soaked Lamb.



ALEXANDRE HONRADO

Es profesor, periodista, guionista, investigador y escritor, con una amplia obra publicada para niños, jóvenes y adultos. Nació en Lisboa en 1960. Comenzó a escribir muy pronto y, en su trayectoria literaria, le ha dedicado una atención especial a la literatura infantil. Es autor de varias obras que están contempladas en el Plan Nacional de Lectura, y ha recibido varios premios y menciones de honor. Con Planeta publicó: *La familia que no cabía dentro de casa* (2011); *Payicosquillas* (2011), considerado uno de los 100 mejores libros europeos para niños por *La Revue des livres pour enfants*, la publicación francesa más importante especializada en literatura infantil y juvenil; *Un anillo en el ombligo* (2012); y *Un chaparrón en la calva* (2012).



ANA LUÍSA AMARAL

Nació en Lisboa el 5 de abril de 1956, y vive desde los nueve años en Leça da Palmeira. Organizó, con Ana Gabriela Macedo, de la Universidad de Minho, el *Diccionario de crítica feminista* (Afrontamento, 2005). Cotradujo al inglés poemas de Xanana Gusmão (*Mar mío/Mi mar de Timor*, Oporto, Granito, 1998), y tradujo al portugués la poesía de Eunice de Sousa (*Poemas seleccionados*, Cotovia, 2001) y de John Updike (*Puente último*, Civilização, 2009). En 2007 ganó el Premio Literario Casino de Póvoa/Correntes d'Escritas, con el libro *La génesis del amor*. Además fue galardonada en Italia con el Premio de Poesía Giuseppe Acerbi. Su libro *Entre dos ríos y otras noches* obtuvo, en 2008, el Gran Premio de la Asociación Portuguesa de Escritores. Después de *Si fuera un intervalo* y de *Inversos — Poesía 1990-2010*, ambos editados por Dom Quixote, en septiembre de 2011 lanzó *Voces*, su libro más reciente, con el cual ganó en 2012 el Premio António Gedeão.



ANA MOURA

Las fechas, los días, los números, los hechos: si al menos pudieran explicar lo que hace Ana Moura. Pero ese misterio es tan sólo la parte palpable del arte de lo indecible que la fadista domina como pocos. Crecer en medio de una familia con amor por el fado ayudó a su vocación. Comenzó cantando en una banda de covers pop-rock. Como invitada en varias casas de fado, Maria da Fé la oyó y la contrató para cantar en el Senhor Vinho, la casa que se transformó en su escuela. Fue allí que Ana encontró a Jorge Fernando, cantante, autor, productor y compositor, su gran cómplice. De esta unión musical nació el primer disco: *Guarda-me a Vida Na Mão* (2003). El siguiente año volvió a conquistar a la crítica con *Aconteceu* (2004). Cada vez más reconocida en el extranjero, fue la primera artista portuguesa en pisar el palco del Carnegie Hall de Nueva York, una de las salas más famosas del mundo. Cantó con Mick Jagger y con Prince. De París a México, hoy llena salas famosas por todo el globo. Para além da *Saudade* (2007) marcó la madurez de una fadista. Siguió *Leva-me aos Fados* (2009). Lanzado en 2012, *Desfado* es su más reciente trabajo.



Fotografía: An. Seldino

ANDRÉ DA LOBA

Es artista y poeta renuente. Caminante. Nació en Portugal. Es ilustrador, animador, escultor, matemático, educador, contador y deshollinador. Su trabajo ha sido reconocido, premiado y aclamado en todas partes. Sus opositores le sirven de inspiración. Las calles también. Le gustan las flores y vive en Brooklyn, donde es secretamente feliz. Hace ilustraciones para varias publicaciones internacionales, como el periódico *The New York Times* y las revistas *Time Magazine* y *The New Yorker*, y también ilustra libros infantiles. Su trabajo ha sido reconocido por importantes instituciones como la Sociedad de Ilustradores de Nueva York, *American Illustration*, *Communication Arts*, *CMYK*, *3x3*, *Luerzer's*, *Creative Quarterly*, ILUSTRARTE, BID-MAD, la Feria del libro Infantil de Boloña y España Visual.



ANDRÉ LETRIA

Nació en Lisboa en 1973. Sus ilustraciones se encuentran en páginas de libros y periódicos desde 1992. Obtuvo reconocimientos como el Premio Gulbenkian en 2004, el Premio Nacional de Ilustración en 2000, y un Premio de Excelencia en Ilustración, atribuido por la Society for News Design (EEUU). Hay libros suyos publicados en diversos países como los Estados Unidos, Brasil, España e Italia. Hace ilustraciones para el *The New York Times*. Dirigió películas animadas e hizo escenarios para teatro. Es miembro del jurado del Premio Digital de la Feria del Libro Infantil de Boloña. En 2010 creó la editorial Pato Lógico.



BERNARDO CARVALHO

Nació en Lisboa en 1973. Estudió en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Lisboa. Es uno de los cofundadores de Planeta Tangerina. En 2008, con su libro *Padre de pie*, ganó una mención de honor con el premio Best Book Design from All Over the World, promovido por la Book Art Foundation. En 2009 fue uno de los ganadores del 2nd *CJ Picture Book Awards* (Coreia do Sul), con el libro *Los dos caminos*. En el mismo año ganó el Premio Nacional de Ilustración con *Deprisa, despacio*. En 2011, el álbum *El mundo en un segundo* fue elegido como uno de los mejores del año por el Banco del Libro da Venezuela. Publicó recientemente *Playa-Mar*, e ilustró *El cuaderno rojo de la chica karateca*, ambos en Planeta Tangerina.



CARLA MAIA DE ALMEIDA

Nació en Matosinhos en 1969. Es periodista independiente, escritora, formadora y traductora de libros infantiles. Actualmente, se encarga de las páginas de divulgación y crítica de libros para niños en la revista *LER*. Realizó su licenciatura y posgrado en Comunicación Social en la Universidad Nueva de Lisboa y un posgrado en Libro Infantil en la Universidad Católica Portuguesa. Fue la primera autora de libros para niños en obtener una residencia en el extranjero con apoyo de la Dirección General del Libro y las Bibliotecas, en octubre de 2010. Ha publicado cinco libros infantiles: *El gato y la reina «Só»* (Caminho, 2005), *No quiero usar anteojos* (Caminho, 2008), *Falta mucho todavía?* (Caminho, 2009), *Donde viven las casas* (Caminho, 2011) y *A liebre de plomo* (APCC — Asociación para la Promoción Cultural del Niño, 2012). También colaboró con un cuento para la colección «Caperucita Roja»: *Historias secretas y otras menos* (Bags of Books, 2012). Publica en 2013 su primera novela, *Hermano Lobo*, con ilustraciones de António Jorge Gonçalves. En su blog «El jardín asombrado» escribe sobre libros y otros temas.



Fotografía: Pedro Lamerico

DULCE MARIA CARDOSO

En 2001, publicó su primera novela, *Campo de sangre*, escrita después de una beca de creación literaria. Después de esto, publicó las novelas *Mis sentimientos*, en 2005, y *El suelo de los pardales* en 2009 y la antología de cuentos *Hasta nosotros*, en 2008. Las novelas y los cuentos recibieron varios premios, entre ellos el Premio PEN Club y el Premio de Literatura de la Unión Europea. Su última novela, *El retorno*, fue publicada por Tinta-da-china en 2011, recibió el Premio especial de Crítica 2011 y fue considerada como el libro del año en varias publicaciones. En 2012, el cuento «Ángeles por dentro» fue escogido para hacer parte de la antología *Best European Fiction 2013* de Dalkey Archive. Cardoso fue condecorada con las insignias de Caballera de la Orden de las Artes y las Letras de Francia. Su obra ha sido traducida en diferentes países y estudiada en diversas universidades, y han adaptado varios textos suyos para cine y teatro.



Fotografía: sin crédito

BÁRBARA BULHOSA

Nació en Lisboa en 1972. Es licenciada en Historia por la facultad de Ciencias Sociales y Humanas de la Universidad Nova de Lisboa y posgraduada en Técnicas Editoriales por la Universidad de Lisboa. Durante ocho años trabajó en la Bulhosa Libreros, una de las mayores cadenas de librerías en Portugal, en la cual fue directora de recursos humanos, relaciones públicas y responsable por la importación de libros. En 2005 fundó Tinta-da-China, la cual dirige desde entonces.



FERNANDO PINTO DO AMARAL

Nació en Lisboa en 1960. Asistió a la Facultad de Medicina durante cuatro años pero se retiró de la carrera y se licenció en Lenguas y Literaturas Modernas. Hizo su maestría y doctorado en Literatura Portuguesa. Es profesor de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa, en el Departamento de Literaturas Románicas. Desde 1990 ha publicado libros de poesía, ficción y ensayo y ha traducido poemas de Baudelaire, Verlaine, Jorge Luis Borges y Gabriela Mistral. Preparó y prologó ediciones de de Camões, Bocage, Antero de Quental, Cesário Verde, Ruy Cinatti, Tomaz Kim y Luís Miguel Nava, entre otros. Desde 1996 hace parte de la dirección de la Fundación Luís Miguel Nava y del Consejo Editorial de la revista de poesía *Relâmpago*. Fue comisionado de la exposición «100 libros del siglo» (Centro Cultural de Belém, 1998) y de las asistencias portuguesas a la Feria del libro de Frankfurt en 1998 y 1999, al Salón Internacional del Libro de Ginebra en 2001 y a LIBER — Feria del Libro de Barcelona en 2002. Realizó crítica literaria en *Jornal de Letras, Artes e Ideias, Público, Diário de Notícias, COLÓQUIO/Letras* entre otras publicaciones. Ha hecho parte de los jurados de varios premios literarios y es miembro permanente del jurado del premio Dom Dinis de la Fundação da Casa de Mateus. Obtuvo también premios como poeta, ensayista y traductor. Desde 2009 es comisionado del Plan Nacional de Lectura.



FRANCISCO JOSÉ VIEGAS

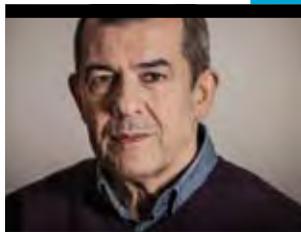
Nació en 1961. Profesor, periodista y editor, también fue director de las revistas *LER* y *Grande Reportagem* y de la Casa Fernando Pessoa. Colaboró en diversos periódicos y revistas y fue autor de varios programas de radio (Antena 1) y de televisión (*Libro abierto, Escrita en día, Leer para creer, Primera página, Avenida Brasil, Placeres, Un café en Majestic, Nada de cultura*). De su obra se destacan libros de poesía (*Mitad de la vida, Lo puro y lo impuro, Si me conmoviera el amor*) y las novelas *Regreso por un río, Muerte en el estadio, Las dos aguas del mar, Un cielo demasiado azul, Crimen en la exposición, Lourenço Marques, Lejos de Manaus* (que obtuvo el Gran Premio de Romance y Novela de 2005 de la Asociación Portuguesa de Escritores y *El mar en Casablanca*). En el 2013 se publicará su nuevo libro de ficción: *El coleccionista de hierba*. Sus libros fueron publicados en Italia, Alemania, Brasil, Francia y la República Checa.



Fotografía: Lionel de Castro

EDUARDO SOUTO DE MOURA

Nació en Oporto, Portugal, el 25 de julio de 1952. Se licenció en Arquitectura en la Escuela Superior de Bellas Artes de Oporto en 1980. Colaboró con el arquitecto Noé Dinis en 1974 y con el arquitecto Álvaro Siza Vieira de 1975 a 1979, así como con Fernandes de Sá. De 1981 a 1991 trabajó como profesor asistente en la titulación de Arquitectura de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Oporto. Empezó su actividad como profesional liberal en 1980. Fue profesor invitado en París-Belleville, Harvard, Dublín, Zurich y Lausanne. Recibió numerosos premios y participó en diversos seminarios y conferencias en Portugal y en el extranjero. Recibió en 2011 el premio Pritzker.



GASTÃO CRUZ

Nació en 1941, en la ciudad de Faro, en Algarve, y se graduó de Filología Germánica en la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa. Fue profesor de enseñanza secundaria y de 1980 a 1986 fue Lector de Portugués en el King's College de Londres. Además, después de la muerte de Carlos Ferreira, dirigió, de 1970 a 1990, el grupo de teatro que había ayudado a fundar, el Teatro Hoy / Teatro de Graça. Con apenas 19 años, Gastão Cruz, demostrando ya un gran apego a la poesía, publicó su primer libro, *A muerte percutiva*, en el histórico volumen colectivo titulado *Poesía 61*. Autor central en la poesía portuguesa contemporánea, publica continuamente en Assírio & Alvim y su obra ha sido reconocida con numerosos premios, entre ellos el Gran Premio de Poesía Asociación Portuguesa de Escritores y el Premio Correntes d'Escritas. Su libro *Escarpas* fue uno de los finalistas del Premio Portugal Telecom de Literatura 2012.

HENRIQUE MOTA

En la actualidad se encuentra ligado al mundo editorial a través de Príncipia Editora (casa editora independiente fundada en 1997, que desarrolló diversos sellos especializados y expandió su campo de acción a la prestación de servicios de producción editorial y de distribución de editoras portuguesas y extranjeras) y de la Librería Ferin (fundada en 1840 en el corazón de Lisboa y que extendió su actividad al suministros especializados de bibliografía portuguesa y extranjera a bibliotecas, dentro y fuera de Portugal, y a la exportación de libros portugueses en cadenas de librerías y distribuidores internacionales). Fue elegido, además, para dirigir la Asociación Portuguesa de Editores y Libreros, con la presidencia del Consejo Técnico para la Internacionalización (representando a la asociación en todos los foros, europeos y mundiales, de editores y libreros) y para participar en el Comité Ejecutivo de la International Publishers Association.



INÊS FELISBERTO

Nació en Cascais en 1982. Estudió Sociología en ISCTE e tiene un posgrado de la Universidad Católica en Edición: Libros y nuevos medios digitales. Trabajó en el área editorial coordinando publicaciones infantojuveniles para periódicos en una empresa de marketing infantil. Es gerente de proyectos específicos para clientes de diversos ámbitos y asistente editorial y gerente de proyectos en Pato Lógico.



INÉS PEDROSA

Nació en 1962. Licenciada en Ciencias de Comunicación, trabajó en radio, prensa y televisión. Durante años mantuvo un espacio de crónicas en el semanario *Expresso*, por el cual fue galardonada en 2007 con el Premio Paridad de la Comisión para la Ciudadanía e Igualdad de Género. Actualmente es directora de la Casa Fernando Pessoa, columnista del semanario *Sol* y de la revista *LER*. A lo largo de 20 años de escritura publicó las siguientes novelas: *La instrucción de los amantes*, *En tus manos* (Premio Máxima de Literatura), *Me haces falta*, *La eternidad y el deseo* y *Los íntimos* (Premio Máxima de Literatura). Además escribió dos novelas fotográficas — *Carta a una amiga*, con fotografías de Maria Irene Crespo, y *Del gran y del pequeño amor*, con fotografías de Jorge Colombo — y el libro de cuentos *Quédate conmigo esta noche*, además de ensayos biográficos, crónicas, antologías y el libro de viajes *En el corazón de Brasil*, con ilustraciones de João Vilhena. Su obra se encuentra publicada en Brasil, España, Italia y Alemania. Su novela *La eternidad y el deseo* fue finalista del Premio Literario PT 2009 y del Premio Correntes d'Escritas 2010.



JOSÉ EDUARDO AGUALUSA

Nació en la ciudad de Huambo, Angola, el 13 de diciembre de 1960. Estudió Agronomía y Silvicultura en Lisboa. En los últimos 10 años ha vivido entre Angola, Portugal y Brasil. Es autor de los libros *El conjuro* (novela, 1988), Premio Revelación Sonangol, *La feria de los ahogados* (cuentos, 1992), *Estación de las lluvias* (novela, 1996), *Nación criolla* (novela, 1998), Gran Premio de Literatura RTP, *Fronteras perdidas* (cuentos, 1999), Gran Premio de Cuento de la APE [Asociación Portuguesa de Escritores], *La sustancia del amor y otras crónicas* (crónica, 2000), *Estrañotes y extrañocos*, con Henrique Cayatte (infantil, 2000), Premio Nacional de Ilustración y Gran Premio de Literatura para Niños de la Fundación Calouste Gulbenkian, *Un extraño en Goa* (novela, 2000), *El año en que Zumbi se tomó Río de Janeiro* (novela, 2002), *Catálogo de sombras* (cuentos, 2003), *El vendedor de pasados* (novela, 2004), *Pasajeros en tránsito* (cuentos, 2006), *Las mujeres de mi padre* (novela, 2007) y *Barroco tropical* (novela, 2009). Sus obras están traducidas a diversas lenguas europeas. Su novela *El vendedor de pasados* ganó el Premio Independent — Ficción Extranjera. *Teoría general del olvido*, publicada en 2012, es su novela más reciente.



Fotografía: Gonçalo Lobo Pinheiro

JOSÉ LUÍS PEIXOTO

Nació el 4 de septiembre de 1974 en Galveias, Ponte de Sor. Es licenciado en Lenguas y Literaturas Modernas — Inglés y Alemán de la Universidad Nueva de Lisboa. Su obra ficcional y poética figura en decenas de antologías traducidas a un vasto número de idiomas y estudiada en diversas universidades nacionales y extranjeras. En 2001 recibió el Premio Literario José Saramago con la novela *Ninguna mirada*, que fue incluida en la lista del *Financial Times* de los mejores libros publicados en Inglaterra en 2007. También fue incluida en el programa Descubra Grandes Escritores Nuevos de las librerías norteamericanas Barnes & Noble. Su novela *Cementerio de pianos* recibió el Premio Cálamo Otra Mirada, atribuido a la mejor novela extranjera publicada en España en 2007. En 2008 recibió el Premio de Poesía Daniel Faria con el libro *Cajón de papeles*. Sus novelas están publicadas en Finlandia, Holanda, Brasil, Estados Unidos, entre otros países, y han sido traducidas a un total de 20 idiomas. En 2012 debutó en la literatura de viajes con *Dentro del secreto* — *Un viaje a Corea del Norte*.



Fotografía: sin crédito

MAFALDA MILHÕES

Nació en el norte de Portugal, en Mirandela, el 1º de febrero de 1978. Cuenta historias, es editora, librera y también autora e ilustradora. Una mediadora de la lectura que tiene un sueño: construir una comunidad de lectores que sea inteligente, creativa y activa culturalmente. Conocedora del universo de la literatura infantil y de los procesos de mediación, integró el grupo de dinamizadores del programa de acciones para la promoción de la lectura del DGLB, que creó un nuevo concepto de lectura integrado a la educación. Su estilo es reconocido por la calidad, el acogimiento y la relación que tiene con el público.

El reconocimiento nacional e internacional es amplio y la ha llevado a orientar proyectos y equipos en el campo del libro y de la educación. Sus proyectos son varios: el más grande es *El gusanillo del cuento: arte y libros*, que le apuesta a la necesidad de trabajar la relación entre literatura y educación a través de la calidad de los encuentros entre librerías, editores, artistas, contadores de historias, educadores, otros mediadores de la lectura y una comunidad de lectores en construcción.



Fotografía: sin crédito

MADALENA MARQUES

Nació en 1984. Maria Terra da razón de su nombre. Cuando era niña decía que quería trabajar para las personas. Tiene una formación en artes escénicas, educación y derechos humanos. Entre sus diversas experiencias laborales se destacan los trabajos en el Musée des Enfants, en Bruselas, en la División Cultural de la Cámara Municipal de Moita en escuelas o en la Cooperativa Mó de Vida. Le dio lugar al servicio educativo del Pato Lógico.

MARIA JOÃO & MÁRIO LAGINHA

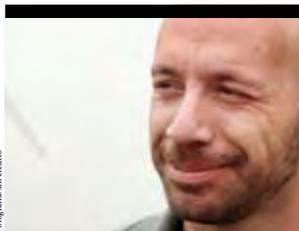
La carrera de Maria João ha sido marcada por la participación en lo más reconocidos festivales de jazz de Europa y el mundo, en un recorrido iniciado en la Escuela de Jazz del Hot Clube de Portugal. En pocos años superó fronteras y se convirtió en una de las pocas cantantes portuguesas aclamadas en el extranjero. Portadora de un estilo único, se convirtió en un punto de referencia en el difícil y competitivo campo de la música improvisada. Para Mário Laginha hacer música implica compartir, y lo ha hecho con personalidades musicales portuguesas y extranjeras, como Maria João, Bernardo Sasseti, Gilberto Gil, Dino Saluzzi y Julian Argüelles, entre muchos otros. Mantienen hace más de dos décadas un dúo de excepcional complicidad, con centenas de conciertos en Portugal y el extranjero y varios discos grabados. *Iridescente*, el más reciente *opus* del dúo, demuestra una vez más su enorme talento y creatividad, la música de este álbum fue compuesta intencionalmente para un excepcional *ensemble*: voz, piano, acordeón, harpa y percusión. Maria João firma todas las letras y por primera vez extiende su capacidad creativa a la música: es de su autoría el tema que da nombre al álbum.



Fotografía: Pedro Sarmor

MIA COUTO

Nació en Beira, Mozambique, en 1955. Fue periodista, profesor y es actualmente, biólogo y escritor. Sus obras han sido traducidas a varios idiomas. Entre los premios y distinciones (de los cuales se destaca la nominación del jurado de la Feria Internacional del Libro de Zimbabue, de *Tierra sonámbula* como uno de los doce mejores libros africanos del siglo xx), fue galardonado, por el conjunto de su vasta obra, con el Premio Vergílio Ferreira 1999 y con el Premio de la Unión Latina de Literatura Románicas 2007. También en el 2007, Mia fue reconocido con el Premio Passo Fundo Zaffari & Bourbon de literatura por su novela *El otro pie de la sirena*. *Jesusalén* fue considerado uno de los 20 libros de ficción más importantes de la *rentrée* literaria francesa. En 2011 se ganó el Premio Eduardo Lourenço, que se entregó para premiar su gran contribución para el desarrollo de la lengua portuguesa. Su novela más reciente, *La confesión de la leona*, fue editada en 2012.



Fotografía: Ana Cristina

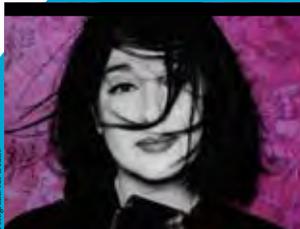
MIGUEL GONÇALVES MENDES

Nació en Covilhã en 1978. Se licenció en Cine en la Escuela Superior de Teatro y Cine, en 2005. Ha trabajado como actor y director. En 2002 fundó la JumpCut, productora que desarrolla actividades teatrales y audiovisuales. Ha dirigido varios documentales y largometrajes: en 2002, *Don Nieves*, documental sobre Galicia; en 2004, *Autografía*, largometraje documental sobre el poeta y pintor surrealista Mário Cesariny. Publicó, también en 2004, en la editorial Assírio & Alvim, el libro *Verso de autografía*, que complementa la película citada. En 2005, terminó el largometraje de ficción *La batalla de los tres reyes*; en 2007 codirigió con Vera Mantero el cortometraje *Curso de silencio*, sobre el universo de la poeta Maria Gabriela Llansol. Concluyó, en 2010, la película *José y Pilar —un retrato de José Saramago y Pilar del Río*, coproducido por El Deseo (de los hermanos Almodovar) y la O2 Filmes (del director Fernando Mielelles). Película muy aclamada, *José y Pilar* ya recibió el Premio del Público de la Muestra Internacional de Cine de São Paulo. *José y Pilar* fue la película propuesta por Portugal para los Óscars de 2011. Prepara en este momento la adaptación cinematográfica de la novela de José Saramago *El Evangelio según Jesucristo*.



MIGUEL REAL

Tiene una amplia obra que está dividida entre el ensayo, la ficción y el drama, por la cual ha recibido diversos premios y distinciones. Es colaborador permanente del *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, donde hace crítica literaria. En la editorial Dom Quixote, publicó las novelas *Las memorias secretas de la reina Amelia* e *La guerra de los mascates* y reeditó *La voz de la tierra* (4.ª edición), también publicó en el 2012 el ensayo *Nueva teoría del mal. El hechizo de la India*, que también fue publicada en 2012, es su más reciente novela. Para marzo de 2013 está prevista la publicación de un nuevo ensayo que tendrá como título *Nueva teoría de la felicidad*.



Fotografía: no online

MÍSIA

Es una de las responsables de la revolución del fado, no sólo por la incorporación de textos de poetas contemporáneos, que han escrito especialmente para su voz (como José Saramago, Agustina Bessa-Luís y Vasco Graça Moura), sino también por crear una sonoridad propia al añadir al fado instrumentos como el violín, el acordeón y el piano. Siendo una de las artistas portuguesas más internacionales, fue distinguida por el gobierno francés en 2011, después de haber recibido la Orden al Mérito Civil en Portugal. Ese mismo año recibió en Florencia el premio Gilda en el 33º Festival de Cine y Mujeres por su participación en la película *Passione*, dirigida por el actor y director John Turturro. Su trabajo *Senhora da Noite* (2012) es un claro retorno al fado tradicional, a su faceta más emocional, con textos escritos exclusivamente por mujeres —poetas y escritoras como Hélia Correia y Lúcia Jorge. Este mismo trabajo delimita los 20 años de carrera discográfica de Mísia. En 2012 fue galardonada con el premio Amália Rodrigues en la categoría de Divulgación Internacional, un justo reconocimiento por su trabajo más allá de sus fronteras.



NUNO JÚDICE

Nació en Mexilhoeira Grande, Algarve, en 1949. Estudió Filología Románica en la Universidad Clásica de Lisboa. Es profesor asociado en la Universidad Nueva de Lisboa, donde obtuvo su doctorado en 1989. Ha publicado estudios sobre teoría literaria y literatura portuguesa. Publicó su primer libro de poesía en 1972 y recibió los premios más importantes de la poesía portuguesa. Sus libros han sido traducidos a varios idiomas, sobre todo en España, en donde publicó una antología de poesía en la colección Visor de poesía, y en Francia, donde publicó en la colección Poésie/Gallimard. En 2009 asumió la dirección de la revista *COLÓQUIO/Letras* de la Fundación Calouste Gulbenkian.



ONÉSIMO TEOTÓNIO ALMEIDA

Nació en Açores, es doctor en Filosofía de la Universidad de Brown en Estados Unidos, donde es profesor de Estudios Portugueses y Brasileños. Su obra se divide entre la literaria y la ensayística. Entre sus obras más recientes se encuentran *Me libro del desasosiego* y *Qué nombre es ése, oh Nésimo*, la antología *Portugués sin filtro* y los ensayos *De Marx a Darwin — la desconfianza de las ideologías* y *El peso del guión — Ensayos sobre la experiencia lusoamericana*. También publicó *Utopías en ay menor — charlas transatlánticas*, entrevista de João Maurício Brás. Le ha dedicado especial atención a la contribución de Portugal en el desarrollo de la actitud empírica moderna en la época de los Descubrimientos.



Fotografía: Ana Cristina

RAQUEL TAVARES

A los 5 años de edad fue elegida por su profesor para cantar «Tudo Isto É Fado», porque se parecía a una cantante de fado. Desde allí no paró mas. A los 12 años, comienza a participar en concursos de fado de norte a sur de Portugal, conquistando 12 primeros lugares, entre ellos la Grande Noche de Fado, en el Coliseu de Lisboa en 1997. A los 17 años empieza a cantar profesionalmente de la mano de Fernando Maurício en el restaurante Los Ferreiras, seguido de algunas de las principales casas de fado de Lisboa. Entre las voces que más la influyeron están Fernando Maurício, Hermínia Silva y Lucília do Carmo. En 2006 publica su primer álbum: Raquel Tavares. En el mismo año, ganó el Premio Revelación Amália Rodrigues y el Premio Revelación de la Casa de la Prensa. En 2008 se publica el segundo disco, Barrio. Afuera de Portugal, ha actuado en países como España, Francia, Italia, Grecia, Marruecos, Alemania, Bélgica, Holanda, Escocia, Inglaterra, Irlanda, Uruguay, Argentina, Brasil, Canadá y China. Desde 2010 la cantante es parte del elenco de Sombras, espectáculo creado por Ricardo Pais que se presentó en São Paulo y brevemente a Moscú. En 2012, compartió escenario con el músico y compositor brasileño Ivan Lins, en un concierto con orquesta en homenaje a ese que es uno de los más importantes compositores de nuestro tiempo.



Fotografía: Miguel A. Lopez Lucas

RICARDO ARAÚJO PEREIRA

Nació en Lisboa en 1974. Es licenciado en Comunicación Social de la Universidad Católica Portuguesa, y comenzó su carrera como periodista en el *Jornal de letras, artes e ideias*. Es guionista desde 1998. En 2003, con Miguel Góis, Zé Diogo Quintela y Tiago Dores, formó el grupo humorístico Gato Fedorento. Escribe semanalmente en la revista *Visão*, y hace parte del programa *Governo sombra*, de la TSF, ahora también en versión televisiva en TVI 24. Desde marzo de 2012 participa en el programa *Mixórdia de temáticas*, en las mañanas de *Rádio Comercial*. Con la editorial Tinta-da-china publicó tres libros de crónicas: *Boca del infierno* (2007), *Nuevas crónicas de la boca del infierno* (2009) y *La llama inmensa* (2012); además de *Mixórdia de temáticas* (2012), compilación de los guiones del programa radiofónico, y *Si no lo entiendes te lo cuento otra vez, tío* (Brasil, 2012). Coordina la Colección de Clásicos de Literatura de Humor, que reúne a autores como Charles Dickens, Denis Diderot y Jaroslav Hašek. Es el socio número 17.411 del Sport Lisboa e Benfica. Sus textos, la creación de personajes y la interpretación humorística lo elevaron al estatus de referencia principal de la nueva generación del humor en Portugal.



PILAR DEL RÍO

Periodista y traductora, nació en Sevilla, España, en 1950, aunque adoptó la nacionalidad portuguesa en 2010. Ha trabajado en prensa, radio y televisión y ha traducido al español la obra de José Saramago comenzando por *Ensayo sobre la ceguera*. Vive en Lisboa, donde preside la Fundación José Saramago, aunque en Lanzarote mantiene la casa que compartió con el escritor y que es una especie de balsa de piedra entre África, Europa y América, donde todos los encuentros culturales siguen siendo posibles.



Foto: J. M. C. / A. M. C.

TELMA PEREIRA

Nació en Lisboa en 1981 y hace teatro desde 1997. Inició su formación en el Cenadro — grupo de teatro aficionado. Frecuentó *workshops* especializados y el curso de voz de la prestigiosa Escuela de Jazz del Hot Clube (hoy escuela Luiz Villas-Boas) entre 2002 y 2006. Tuvo formación particular de voz con Meredith Monk, Shelley Hirsch, Margarida Mestre y Kátia Leonardo, entre otras, y de danza con Fátima Piedade, Ana Borges, Marina Nabais y Ana Santos. Tiene un título en Ciencias Psicológicas — Psicología Educacional del Instituto Superior de Psicología Aplicada. Investiga y tiene interés por la educación por medio y para las artes, estrategias pedagógicas del Movimiento de la Escuela Moderna y pedagogías activas. Dinamiza desde 2005 oficinas artístico-pedagógicas con diferentes instituciones, entre las cuales Pato Lógico. Entre 2008 y 2012 creó y desarrolló el proyecto Biblioteca Andarilha. Participó en proyectos artísticos con diferentes creadores en las áreas del teatro, la danza y el *performance* y la música.



RICARDO HENRIQUES

Nació en Lisboa. De su padre heredó la pasión por el dibujo y de su madre, por la escritura. No escogió solo una de estas áreas, pues ha trabajado en diseño gráfico, ilustración y redacción publicitaria y escrita para prensa. Cuando entrevistó y retrató junto a algunos amigos a personas con dos caras —Proyecto 2 faces— y creó a un político íntegro de bigote —el Presidente Honesto— su felicidad interna bruta aumentó notablemente. Usa barba y es vernáculo.



TEOLINDA GERSÃO

Nació en Coimbra. Estudió Germanística, Romanística y Anglistica en las universidades de Coimbra, Tubinga y Berlín. Fue lectora de Portugués en la Universidad Técnica de Berlín, asistente en la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa y profesora catedrática de la Universidad Nueva de Lisboa, donde enseñó Literatura alemana y Literatura comparada. A partir de 1995 se dedicó exclusivamente a la literatura. Además de vivir tres años en Alemania, vivió dos años en São Paulo, Brasil, y también conoció Mozambique, donde discurre su novela *El árbol de las palabras* (1997). Autora sobre todo de romances, publicó hasta ahora dos novelas (*Los teclados* y *Los ángeles*) y dos colecciones de cuentos (*Historias de ver y andar* y *La mujer que atrapó la lluvia y otras historias*). Tres de sus libros fueron adaptados a teatro y escenificados en Portugal, Alemania y Rumania. Su obra ha sido objeto de varias tesis académicas en universidades nacionales y extranjeras. Fue escritora residente en la Universidad de Berkeley en 2004. Su novela más reciente es *La ciudad de Ulises* (2011). Vive en Lisboa.



Fotografía: Diana Sousa

VALTER HUGO MÃE

Nació en Saurimo, Angola, en 1971. Estudió Derecho y hizo un posgrado en Literatura Portuguesa Moderna y Contemporánea. Publicó las novelas: *nuestro reino* (2004); *el remordimiento de baltazar serapião* (2006), Premio José Saramago; *el apocalipsis de los trabajadores* (2008); *la máquina de hacer españoles* (2010), Gran Premio Portugal Telecom y Premio Portugal Telecom a mejor novela del año en 2012; y *El hijo de mil hombres* (2011). Su poesía incluye once títulos, todos agotados, y se encuentra reunida en el volumen *Contabilidad* (2010). Escribió cinco libros ilustrados para niños: *Cuatro tesoros* (2011), *El rostro* (2010), *Las cosas más bellas del mundo* (2010), *La historia del hombre callado* (2009) y *La verdadera historia de los pájaros* (2009). Valter Hugo Mãe es vocalista del grupo musical Governo (www.myspace.com/ogoverno). *Propaganda Sentimental*, el EP de cinco canciones del grupo, lo produjo el sello Optimus Discos. El autor escribe las crónicas «Autobiografía imaginaria» en *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, y «Casa de papel» en la revista dominical del diario *Público*. Publica mensualmente un cuento erótico en la *Playboy* portuguesa.



VASCO GRAÇA MOURA

Poeta, novelista, ensayista y traductor. Fue abogado, Secretario de Estado, director de Programas del Primer Canal de RTP, administrador de la Imprenta Nacional — Casa da Moeda, comisionado general para las Conmemoraciones de los Descubrimientos Portugueses, comisionado de Portugal para la Exposición Universal de Sevilla y para la exposición internacional «Cristoforo Colombo, il naviglio e il mare». Dirigió el Servicio de Bibliotecas y Apoyo a la Lectura de la Fundação Calouste Gulbenkian. Colabora regularmente con la televisión, la radio, periódicos y revistas. Fue miembro del Parlamento europeo de 1999 a 2009. Entre los numerosos premios literarios que ha recibido se encuentran el Premio Pessoa (1995), el Premio de Poesía del PEN Club (1997), el Gran Premio de Poesía de APE [Asociación Portuguesa de Escritores] (1997) y el Gran Premio de Romance y Novela APE/IPLB (2004). Fue galardonado en el 2007 con el premio Vergilio Ferreira y con el premio Max Jacob de poesía extranjera, y en el 2008 con el premio de Traducción del Ministerio de Cultura Italiano por sus traducciones de Dante y Petrarca. Es actualmente presidente del Centro Cultural de Belém. Su obra poética está recopilada en *Poesía reunida* (2 volúmenes), editada en 2012.



Fotografía: Ina Cristóvão

ZEFERINO COELHO

Nació en Paredes en 1945. Hizo estudios normales en Guimarães y después se matriculó en la Universidad de Oporto, cuya facultad de letras lo graduó en Filosofía. En 1969 comenzó a trabajar en una editorial, la Editorial Inova, donde se mantuvo hasta el final del año de 1971. Entró en la Editorial Caminho a inicios de 1977, en donde se mantiene hasta hoy.

Secretario de Estado de la Cultura
del Gobierno de Portugal
Jorge Barreto Xavier

GABINETE DEL SECRETARIO DE ESTADO
Miguel Fialho de Brito, *jefe del Gabinete*
Mário Rui Carneiro, *adjunto*
Rui Catarino, *adjunto*

Comisario
Jerónimo Pizarro

Dirección General del Libro,
Archivos y Bibliotecas
José Manuel Cortês, *director general*
Margarida Sampaio, *sub-directora general*
Abel Martins, *director de los Servicios
de Planificación, Gestión e Información*
Ana Castro
Assunção Mendonça

Camões, Instituto da Cooperação
e da Língua, IP
Ana Paula Laborinho, *presidente*
Cristina Caetano, *Dirección de Servicios
de Lengua y Cultura/División de Acción
Cultural Externa*
Maria João Correia
Sandra Boavida

Embajada de Portugal en Colombia
João Ribeiro de Almeida, *embajador
de Portugal*
Augusto Saraiva Peixoto, *ex embajador
de Portugal*
Sandra Magalhães, *consejera*
Miguel Crespo, *delegado de AICEP*
Pedro Rapoula, *agregado cultural*
Alexandra Baptista, *secretaria*
Ana Rita Ribeiro
Sílvia Jardim
Lina Cortês
Maria Pontes

Equipo técnico

Booktailors — Consultores Editoriales
Paulo Ferreira, *director general*
Diogo Coelho, *director de producción*
Nuno Quintas, *director editorial
y de contenidos*
Tito Couto, *coordinador de producción*
Tiago Marques, *asistente editorial*
Rute Mota, *asistente editorial*
Sara Peres, *asesora de comunicación*
Inês Pinheiro, *asistente de producción*
Helena Quintas, *asistente de producción*

RPVP Designers
Vítor Paulino, *dirección de arte*
Rui Penedo, *dirección de arte*
Ana Moreira, *designer*

ForStudio Architects
Arquitectos
Ricardo Paulino
Luís Ricardo
Ivone Gonçalves
Fábio Neves



PORTUGAL
país invitado
de honor
filbo 2013



GOVERNO DE
PORTUGAL

SECRETÁRIO DE ESTADO
DA CULTURA

DIREÇÃO-GERAL DO LIVRO,
DOS ARQUIVOS E DAS BIBLIOTECAS

EMBAIXADA
DE PORTUGAL EM
BOGOTÁ

ORGANIZACIÓN

SOCIOS



CAMÕES
INSTITUTO
DA COOPERAÇÃO
E DA LINGUAGEM
PORTUGAL
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS



visit Portugal



aicep Portugal Global



filbo
Filbo Internacional do Livro de Bogotá
PETROL



Universidad de
los Andes

PATROCINIOS



PREBUIDO



Pestana
HOTELS & RESORTS



FEIRAS DE PORTUGAL



ESPÍRITO SANTO FINANCIAL GROUP



JERÓNIMO MARTINS
COLOMBIA



MONTAJCIL
COLOMBIA

APOYOS



AMORIM



grupo
visabeira



VISTA ALEGRE
HOTEL & SPA



SECRETARIA DE ESTADO
DA CULTURA



APEL
Associação Portuguesa de Editores e Livraria

APOYO INSTITUCIONAL

FERIA
INTERNACIONAL
DEL LIBRO
DE BOGOTÁ
2013



PORTUGAL
país invitado
de honor
filbo 2013

